# کلید فارسی

## اردو شرح

فارسی کی پہلی کتاب

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

خدا کے نام سے شروع کرتا ہوں جو بڑا مہربان اور نہایت رحم والا ہے

الحمد للّٰہ وحدہٗ والصلوٰۃ والسلام علیٰ رسولہ الذی لا نبی بعدہٗ

سب تعریفیں خدا کے لئے ہے جو یکتا ہے اور خدا کی رحمت اس کے رسول (محمدؐ) پر نازل ہو جس کے بعد کوئی نبی نہیں ہے۔

# مختلف اسموں سے مضاف و مضاف الیہ کی ترکیبیں

خدا : اللہ تعالیٰ
رسول : پیغمبر
نماز : نماز
روزہ : روزہ
جمعہ : جمعہ
رمضان : رمضان
حج : حج
کعبہ : کعبہ
نام : نام
جہان : دنیا
نامِ خدا : خدا کا نام
خدائے جہاں : دنیا کا خدا
رسولِ خدا : خدا کے رسول
نمازِ جمعہ : جمعہ کی نماز
روزۂ رمضان : رمضان کا روزہ
حجِ کعبہ : کعبہ کا حج

صبح : صبح
شام : شام
روز : دن
شب : رات
ماہ : مہینہ
سال : سال
راہ : راستہ
بہشت : جنت
دوزخ : جہنم
عذاب : سزا
ثواب : ثواب

لہ مضاف: ایک اسم کو دوسرے اسم کی طرف نسبت دینے کو اضافت اور پہلے اسم کو مضاف، دوسرے کو مضاف الیہ کہتے ہیں۔

| | |
|---|---|
| پیدائش : | پیدا ہونا |
| وفات : | مرنا |
| وقت : | وقت |

| | |
|---|---|
| نمازِ صبح : | فجر کی نماز |
| وقتِ شام : | شام کا وقت |
| شبِ ماہ : | چاندنی رات (مہینے کی رات) |
| سالِ وفات : | مرنے کا سال |
| روزِ پیدائش : | پیدا ہونے کا دن |
| راہِ بہشت : | جنت کا راستہ |
| عذابِ دوزخ : | جہنم کا عذاب |
| ثوابِ حج : | حج کا ثواب |

| | |
|---|---|
| او[1] : | وہ |
| آنہا : | وہ لوگ |
| تو : | تو |
| شما : | تم (لوگ) |
| من : | میں |

| | |
|---|---|
| ما : | ہم (لوگ) |
| خود : | آپ (اپنا) |
| خویش : | آپ (اپنا) |

| | |
|---|---|
| پیدائشِ او : | اس کی پیدائش |
| وفاتِ آنہا : | ان لوگوں کی موت |
| نمازِ تو : | تیری نماز |
| حجِ شما : | تم لوگوں کا حج |
| روزۂ من : | میرا روزہ |
| رسولِ ما : | ہمارے رسول |
| وقتِ خود : | اپنا وقت |
| راہِ خویش : | اپنا راستہ |

---

| | |
|---|---|
| پسر : | بیٹا |
| پدر : | باپ |
| دُختر : | بیٹی |
| مادر : | ماں |
| برادر : | بھائی |

---

[1] او سے ما تک یہ چھ ضمیریں منفصل ہیں۔ اگر اسم سے پہلے آئیں تو مُبتدا، فعل سے پہلے آئیں تو فاعل اور مرفوع منفصل ہوں گی۔ اگر کسی اسم یا حرفِ جر کے بعد آئیں تو مجرور منفصل اگر ان کے بعد آئے تو منصوب منفصل کہلائیں گی۔

خواہر : بہن
عم : چچا
عمہ : پھوپھی
خال : ماموں (خالو)
خالہ : خالہ
زن : عورت (بیوی)
شوہر : خاوند

پسرِ من : میرا بیٹا
پدرِ ما : ہمارے باپ
دخترِ تو : تیری بیٹی
مادرِ شما : تمہاری ماں
برادرِ من : میرا بھائی
خواہرِ آنہا : ان کی بہن
زنِ او : اس کی بیوی
شوہرِ آں : اس کا خاوند
خالِ تو : تیرا ماموں
خالۂ شما : تمہاری خالہ
عمِ من : میرا چچا
عمۂ شما : ہماری پھوپھی

---

گندم : گیہوں

جَو : جو
آش : ہریرہ
نان : روٹی
بیضہ : انڈا
کباب : کباب
گوشت : گوشت
شیر : دودھ
بُز : بکری
گاؤ : گائے
اَسپ : گھوڑا
مُرغ : چڑیا
آہو : ہرن
سَگ : کتا
گُربہ : بلی
خر : گدھا

نانِ گندم : گیہوں کی روٹی
آشِ جو : جو کا ہریرہ
بیضۂ مرغ : پرندہ کا انڈا
گوشتِ بز : بکری کا گوشت
شیرِ گاؤ : گائے کا دودھ
کبابِ آہو : ہرن کے کباب

اسپِ احمد : احمد کا گھوڑا

خرِ عیسیٰ : عیسیٰ کا گدھا

سگِ من : میرا کتا

گربۂ تو : تیری بلی

---

موئے : بال

سَر : سر

چشم : آنکھ

گوش : کان

بینی : ناک

زبان : زبان

دہان : منہ

دندان : دانت

روئے : چہرہ

دست : ہاتھ

پا : پیر (پاؤں)

دل : دل

لب : ہونٹ

ناخن : ناخن

موئے سَر : سر کا بال

چشمِ آہو : ہرن کی آنکھ

زبانِ گاؤ : گائے کی زبان

گوشِ خر : گدھے کا کان

بینیٔ شما : تمہاری ناک

دندانِ سگ : کتے کا دانت

دستِ خود : اپنا ہاتھ

دہانِ خویش : اپنا منہ

ناخنِ گربہ : بلی کے ناخن

پائے پسر : لڑکے کے پیر

روئے من : میرا چہرہ

دلِ تو : تیرا دل

لبِ احمد : احمد کا ہونٹ

---

خاک : مٹی

آب : پانی

باد : ہوا

آتش : آگ

مشرق : پورب

مغرب : پچھم

شمال : اُتر

جنوب : دکھن

دریا : ندی

کوہ : پہاڑ

زمین : زمین

فرش : بچھونا

خانہ : گھر

خاکِ ہند : ہندوستان کی مٹی

آبِ دریا : دریا کا پانی

آتشِ دوزخ : دوزخ کی آگ

بادِ شمال : اتر کی ہوا

شاہِ مشرق : پورب کا بادشاہ

زمینِ مغرب : پچھم کی زمین

دریائے جنوب : دکھن کا دریا

کوہِ طور : طور کا پہاڑ

فرشِ خانہ : گھر کا بچھونا

---

چاقو : چاقو

کارد : چھری

لوح : تختی

قلم : قلم

خامہ : قلم

کاغذ : کاغذ

مرکب : روشنائی

کتاب : کتاب

دوات : دوات

کتابِ شما : تمہاری کتاب

چاقوئے احمد : احمد کا چاقو

کاردِ محمود : محمود کی چھری

لوحِ تو : تیری تختی

قلمِ من : میرا قلم

مرکبِ شما : تمہاری سیاہی

کاغذِ کتاب : کتاب کا کاغذ

دواتِ او : اس کی دوات

خامۂ شما : تمہارا قلم

---

ش[1] : اس کا، اس کی، اس کو

ت : تیرا، تیری، تجھ کو

م : میرا، میری، مجھ کو

کتابش : اسکی کتاب

اسپم : میرا گھوڑا

چشمت : تیری آنکھ

گربہ اش : اس کی بلی

خانہ ام : میرا گھر

خانہ ات : تیرا گھر

[1] یہ تینوں ضمیریں متصل ہیں باقی تین ضمیریں یہ ہیں: (۱) شان: ان کا، ان کی، ان کو (۲) تان: تمہارا، تمہاری، تم کو۔ مان: ہمارا

رویش : اس کا چہرہ
پایم : میرا پاؤں
چاقویت : تیرا چاقو

## دیکھو ترکیب اضافی ایک اور اسم کی طرف مضاف ہے

نامِ رسولِ خدا : اللہ کے رسول کا نام
رسولِ خدائے جہاں : دنیا کے خدا کا رسول
نمازِ جمعۂ رمضان : رمضان کے جمعہ کی نماز
خانۂ پدرِ شما : تمہارے باپ کا گھر
کتابِ برادرش : اس کے بھائی کی کتاب
وقتِ نمازِ شام : شام کی نماز کا وقت
روزۂ ماہِ رمضان : رمضان کے مہینے کا روزہ
کبابِ گوشتِ بُز : بکری کے گوشت کا کباب
قرآن شریف پسرِ من : میرے لڑکے کا قرآن شریف
حکمِ خدائے جہان : دنیا کے خدا کا حکم
دلِ مردِ خدا : خدا کے بندے کا دل
خانۂ برادرم : میرے بھائی کا گھر
چشمِ آہوئے تو : تیرے ہرن کی آنکھ
پائے پدرش : اس کے والد کا پیر
چاقوئے پسرِ محمود : محمود کے لڑکے کا چاقو

کاردِ برادرِ احمد : احمد کے بھائی کی چھری
اسپِ برادرِ شما : تمہارے بھائی کا گھوڑا

## صفت موصوف کی ترکیبیں

پاک : پاک
پلید : ناپاک
کُہنہ : پرانا
نَو : نیا
نیک : اچھا
بد : بُرا
تنگ : تنگ
فراخ : چوڑا
مجید : بزرگ

تنِ پاک : پاک بدن
آبِ پلید : ناپاک پانی
خامۂ نو : نیا قلم
زنِ نیک : نیک عورت

لہ دو اسموں میں دوسرا اسم پہلے کا کوئی وصف بیان کرے تو پہلے کو موصوف اور دوسرے کو صفت کہتے ہیں ۱۲

کارِ بد : براکام

کلاہ کہنہ : پرانی ٹوپی

دل تنگ : عاجز دل

راہ فراخ : کشادہ راستہ

قرآن مجید : قرآن شریف

---

سرد : ٹھنڈا

گرم : گرم

خشک : سوکھا

تر : بھیگا

جوان : جوان

پیر : بوڑھا

چابک : چالاک

تیز : تیز

کند : بھوتھا

سیاہ : کالا

سفید : سفید (اُجلا)

سُرخ : سرخ (لال)

زرد : پیلا

آبِ سرد : ٹھنڈا پانی

نانِ گرم : گرم روٹی

---

مردِ جوان : جوان آدمی

زنِ پیر : بوڑھی عورت

چاقوئے تیز : تیز چاقو

کاردِ کند : بوتھی چھری

اسپِ چابک : چالاک گھوڑا

جامۂ سفید : سفید کپڑا

رنگِ سُرخ : لال رنگ

چوبِ خشک : سوکھی لکڑی

دامنِ تر : بھیگا دامن

روئے زرد : پیلا چہرہ

---

خوشخو : اچھی عادت والا (عمدہ عادات و خصلت والا)

خوشخط : اچھی تحریر والا (عمدہ لکھنے والا)

کارساز : کام بنانے والا

جانباز : جان پر کھیلنے والا (بہادر)

کریم : بخشش کرنے والا (بزرگ)

عمیم : عام

غمگین : دکھی (دردمند)

شادماں : خوش

خدائے کارساز : کام بنانے والا خدا

مردِ جانباز : بہادر آدمی

رسولِ کریم : بزرگ رسول

لُطفِ عمیم : عام مہربانی

پسرِ خوش خو : اچھی عادت والا لڑکا

کتابِ خوشخط : اچھی تحریر والی کتاب

جانِ غمگین : رنجیدہ جان

دلِ شادماں : خوش دل

(۶)

## اسمائے اشارہ[1]

آں جا : وہ جگہ

ایں جامہ : یہ کپڑا

آں اسپِ چابک : وہ چالاک گھوڑا

ایں برادرِ من : یہ میرا بھائی

کتابِ ایں پسر : اس لڑکے کی کتاب

زنِ آں جوان : اس جوان کی بیوی

کاردِ آں مرد : اس آدمی کی چھری

آبِ ایں دریا : اس دریا کا پانی

دخترِ آں مردِ پیر : اس بڈھے مرد کی لڑکی

چاقوئے ایں پسرِ خوش خو : اس نیک لڑکے کا چاقو

[1] جس لفظ سے کسی کی طرف اشارہ کریں وہ اسم اشارہ ہے اور جسکی طرف اشارہ کریں وہ مشارٌالیہ ہے ۱۲

(۵)

## واحد اور جمع

مرد : آدمی

مرداں : بہت سے مرد

زن : عورت

زناں : بہت سی عورتیں

پسر : لڑکا (بیٹا)

پسراں : لڑکے

جامہ : کپڑا

جامہا : کپڑے

کار : کام

کارہا : (کئی) کام

دست : ہاتھ

دستہا : بہت سے ہاتھ

چشم : آنکھ

چشماں : آنکھیں

اسپ : گھوڑا

اسپہا : گھوڑے

بندہ : غلام، بندہ

بندگان : بندے

مَردانِ خدا : خدا کے بندے

زنانِ ہند : ہند کی عورتیں

پسرانِ ما : ہمارے لڑکے

جامہائے بندگاں : غلاموں کے کپڑے

کارہائے خدا : خدا کے کام

دستہائے شما : تمہارے ہاتھ

چشمانِ سیاہ : کالی آنکھیں

اسپہائے چابک : چالاک گھوڑے

(۶)

## افعالِ ناقصہ[۱]

ہست : (وہ) ہے

ہستند : (وہ سب) ہیں

ہستی : (تو) ہے

ہستید : (تم لوگ) ہو

ہستم : (میں) ہوں

ہستیم : (ہم سب) ہیں

او ہست : وہ ہے

آنہا ہستند : وہ سب ہیں

تو ہستی : تو ہے

شما ہستید : تم سب ہو

من ہستم : میں ہوں

ما ہستیم : ہم سب ہیں

## خبری ترکیبیں[۲]

(۷)

پسرم جوان است : میرا لڑکا جوان ہے

برادرانِ شما خوشخط اند : تمہارے بھائی عمدہ لکھنے والے ہیں.

تو نیک مردی : تو اچھا آدمی ہے

شما جوانید : تم سب جوان ہو

من پیرم : میں بڈھا ہوں

ما غمگینیم : ہم رنجیدہ ہیں

چاقو تیز است : چاقو تیز ہے

دلہا خوش اند : دل خوش ہیں

تنم پاک است : میرا جسم پاک ہے

شما مردانِ خدا اید : تم لوگ خدا کے بندے ہو

---

۱؎ افعال ناقصہ وہ افعال ہیں جو فاعل کو کسی صفت پر ثابت کرنے کے لئے وضع کئے گئے ہوں، درانحالیکہ وہ صفت ان افعال کے مصدر کے بغیر ہوں ۱۲ ۲؎ یعنی مبتدا اور خبر کے درمیان جملہ ۱۲

من پدرِ ایں جوانم : میں اس جوان کا باپ ہوں
تو پسرِ آں پیر مردی : تو اس بڈھے آدمی کا بیٹا ہے
قرآن مجید کلامِ خدا است : قرآن شریف خدا کا کلام ہے۔
ما بندگانِ خدا ایم : ہم لوگ خدا کے بندے ہیں

## مصدر[1] اور ان سے فقرے

(۸)

گفتن : کہنا، بولنا
خواندن : پڑھنا، بلانا
دادن : دینا
کردن : کرنا
داشتن : رکھنا

اسلام ایں است : اسلام یہ ہے
کلمہ گفتن : کلمہ کہنا (کلمہ پڑھنا)
روزہ ماہِ رمضان داشتن : رمضان کے مہینے کا روزہ رکھنا۔
حج خانہ کعبہ کردن : خانہ کعبہ کا حج کرنا

## ماضی مطلق[2] کے صیغے اور انکے فقرے

(۹)

گفت : کہا
خواند : پڑھا
داد : دیا
کرد : کیا
داشت : رکھا

احمد گفت : احمد نے کہا
محمود قرآن مجید خواند : محمود نے قرآن مجید پڑھا
او کار کرد : اس نے کام کیا
پسرِ من روزہ داشت : میرے لڑکے نے روزہ رکھا
برادرش زکوٰۃ داد : اس کے بھائی نے زکوٰۃ دی

---

گفت : (اس نے) کہا
گفتند : (انھوں نے) کہا
گفتی : (تو نے) کہا
گفتید : (تم لوگوں نے) کہا

---

[1] مصدر، جمع مصادر، وہ اسم ہے جس سے کسی کام کا کرنا یا ہونا معلوم ہو اور اس سے اسم اور فعل نکلیں ۱۲

[2] ماضی مطلق وہ فعل ہے جس سے گذرے ہوئے زمانہ میں کسی کام کا کرنا یا ہونا پایا جائے ۱۲

گفتم : (میں نے) کہا
گفتیم : (ہم لوگوں نے) کہا

---

او گفت : اس نے کہا
آنہا گفتند : ان لوگوں نے کہا
تو گفتی : تو نے کہا
شما گفتید : تم لوگوں نے کہا
من گفتم : میں نے کہا
ما گفتیم : ہم نے کہا

---

احمد وضو کرد : احمد نے وضو کیا
مردماں نماز کردند : لوگوں نے نماز پڑھی
تو کار کردی ؟ : تو نے کام کیا ؟
کردم : میں نے کیا
شما سلام کردید ؟ : (کیا) تم نے سلام کیا ؟
کردیم : (ہاں) ہم نے کیا
تو قرآن خواندی ؟ : (کیا) تو نے قرآن پڑھا ؟
خواندم : (ہاں) میں نے پڑھا
شما نماز خواندید ؟ : (کیا) تم نے نماز پڑھی ؟
خواندیم : (ہاں) ہم نے پڑھی

---

زنان سورہ یٰسین [خواندند] : عورتوں نے سورہ یٰسین [پڑھی]
خواندند ؟ : پڑھی ؟
احمد نامہ ام خواند : احمد نے میرا خط پڑھا

## چند حروف اور اُن سے فقرے

(۱۰)

با : ساتھ، سے، ذریعہ
بہ : ساتھ، میں، کو، سے
بر : پر، اوپر
در : میں
از : سے
تا : تک
را : کو
کہ : کون
چہ : کیا ؟
چرا : کیوں، کس لئے ؟
چیست : کیا ہے ؟
بلے : ہاں،
چوں : جب، جیسے

---

سلہ حرف (جمع حروف) اس کلمہ کو کہتے ہیں جو کسی اور کلمہ کے ملائے بغیر نیا معنی نہ بتا سکے جیسے ب، از وغیرہ ۱۲

بامن : میرے ساتھ

بہ آنہا : ان لوگوں کے ساتھ

درخانہ : گھر میں

بر سر : سر پر

او را : اس کو

از صبح تا شام : صبح سے شام تک

نام شما چیست ؟ تمہارا نام کیا ہے ؟

احمد : احمد

برادر من چہ گفت ؟ میرے بھائی نے کیا کہا ؟

کلمہ خواند کلمہ پڑھا (کلمہ کہا)

محمود کتاب خوانده محمود نے کتاب

بکہ داد ؟ پڑھ کر کس کو دی ؟

مردم زکوٰۃ دادند ؟ کیا لوگوں نے زکوٰۃ دی ؟

بلے دادند : ہاں دی

## کچھ اور مصدروں کے ماضی مطلق

(۱۱)

نوشت : لکھا

نشست : بیٹھا

آمد : آیا

رفت : گیا

رسید : پہونچا

شنید : سنا

شد : ہوا

بود : تھا

گرفت : پکڑا

زد : مارا

دید : دیکھا

برادرم را چہ دادی ؟ تو نے میرے بھائی کو کیا دیا ؟

دوائم باو خبر دادید ؟ تم لوگوں نے میری دوا اس کو

اسپ چابک از دست میں نے چالاک گھوڑے [کیوں دی ؟]

خود دادم : کو اپنے ہاتھ سے کھو دیا

نامۂ شما بہ برادر خود ہم نے تمہارا خط اپنے

دادیم : بھائی کو دیدیا

پسرت در مدرسہ حاضر تیرا لڑکا مدرسہ میں

بود : حاضر تھا

پدرت بمکہ رفت : تیرا باپ مکہ گیا

چہ شد برادرت بمسجد کیا ہوا کہ تیرا بھائی

نہ رسید ؟ مسجد نہ پہونچا

احمد دستش گرفت : احمد نے اسکا ہاتھ پکڑا

محمود چوں آوازم شنید محمود نے جب میری آواز

بہ خانۂ من درآمد : میرے گھر میں داخل ہوگیا

احمد خط نوشت : احمد نے خط لکھا۔

اسپم دیدید ؟ (کیا) تم لوگوں نے میرا گھوڑا دیکھا؟

دیدیم : (ہاں) دیکھا

تو درس گرفتی ؟ (کیا) تونے سبق لیا؟

بلے ! گرفتم : ہاں! میں نے لیا۔

تو بہ مسجد چرا رفتی ؟ تو مسجد کیوں گیا؟

بہ نماز خواندن رفتم : نماز پڑھنے کے لئے گیا!

شما سبق من شنیدید ؟ کیا تم نے میرا سبق سنا!

شنیدیم : (ہاں) ہم نے سنا!

آنہا ایں پسر را چرا زدند ؟ انھوں نے اس لڑکے کو کیوں مارا؟

جائے خود بہ آرام نہ نشست : اپنی جگہ پر آرام سے نہ بیٹھا۔

چہ یافتی ؟ تونے کیا پایا؟

قلم : قلم!

## ماضی قریب[1] کے صیغے اور ان کے فقرے

خواندہ است : اس نے پڑھا ہے

خواندہ اند : انھوں نے پڑھا ہے

خواندۂ : تونے پڑھا ہے

خواندہ اید : تم نے پڑھا ہے

خواندہ ام : میں نے پڑھا ہے

خواندہ ایم : ہم نے پڑھا ہے

برادرِ شما قرآن مجید خواندہ است ؟ کیا تمہارے بھائی نے قرآن مجید پڑھا ہے؟

نے ، بیمار است : نہیں! بیمار ہے۔

دختران شما چہ خواندہ اند ؟ تمہاری لڑکیوں نے کیا پڑھا ہے؟

کتاب خدا خواندہ اند : خدا کی کتاب پڑھی ہے۔

تو ایں کتاب را خواندۂ ؟ کیا تونے اس کتاب کو پڑھا ہے؟

بلے ! خواندہ ام : ہاں! پڑھا ہے۔

شما نماز خواندہ اید ؟ کیا تم لوگوں نے نماز پڑھی ہے؟

بلے ! خواندہ ایم : ہاں! پڑھی ہے۔

(۱۲)

[1] وہ ماضی ہے جس میں قریب کے گذرے ہوئے زمانہ میں کسی کام کا کرنا یا ہونا معلوم ہو، جیسے آمدہ است : وہ آیا ہے۔ ۱۲

برادرت کلاہِ من را باحمد دادہ است؟ : تیرے بھائی نے میری ٹوپی احمد کو دیدی ہے؟

پسرانِ ما روزہ داشتہ اند؟ : ہمارے لڑکوں نے روزہ رکھا ہے۔

نمازِ صبح ادا کردہ ایم : ہم نے صبح (فجر) کی نماز پڑھی ہے۔

برادرم را چہ گفتہ اند؟ : میرے بھائی کو کیا کہا ہے؟

من در مسجد نشستہ ام : میں مسجد میں بیٹھا ہوں۔

تو کتابم دیدہ؟ : کیا تم نے میری کتاب دیکھی ہے؟

نہ! خیر! : نہیں! بہتر ہو۔

## ماضیٔ بعید کے صیغے اور اُن سے فقرے

(۱۳)

دادہ بود : اس نے دیا تھا

دادہ بودند : انھوں نے دیا تھا

دادہ بودی : تو نے دیا تھا

دادہ بودید : تم نے دیا تھا

دادہ بودم : میں نے دیا تھا

دادہ بودیم : ہم نے دیا تھا

احمد ما را آبِ سرد دادہ بود : احمد نے ہم کو ٹھنڈا پانی دیا تھا۔

ما او را اسپِ خود دادہ بودیم : ہم نے اس کو اپنا گھوڑا دیا تھا۔

ایشاں چاقوے شما بمن دادہ بودند : انھوں نے تمہارا چاقو مجھ کو دیا تھا۔

تو مرا چہ دادہ بودی؟ : تو نے مجھ کو کیا دیا تھا؟

من ترا کتابِ او دادہ بودم : میں نے تجھ کو اس کی کتاب دی تھی۔

شما کلاہِ نو بہ احمد دادہ بودید؟ : کیا تم نے نئی ٹوپی احمد کو دی تھی؟

من اوّل (پہلے) بہ شما گفتہ بودم : ہاں میں نے پہلے تم سے کہا تھا۔

او بیشتر بمن گفتہ بود : اس نے پہلے مجھ سے کہا تھا۔

شما قرآن مجید خواندہ بودید؟ : تم لوگوں نے قرآن مجید پڑھا تھا؟

---

۱؎ وہ ماضی ہے جس میں دور کے گذرے ہوئے زمانہ میں کسی کام کا کرنا یا ہونا معلوم ہو۔ جیسے گفتہ بود : اس نے کہا تھا ۱۲

ایشاں نمازِ صبح : ان لوگوں نے صبح کی نماز
کردہ بودند : ادا کی تھی۔
ما روزہ ہائے رمضان : ہم نے رمضان کے
داشتہ بودیم : روزے رکھے تھے۔
تو چہ دادہ بودی : تو نے کیا دیا تھا؟

## کچھ حروف[1] اور ان سے فقرے

(۱۲)

کُدام : کون
کیست : کون ہے
کجا : کہاں
چگونہ : کس طرح، کس لئے، کیسے
چنداں : کتنا
اکنوں : اب، ابھی
پیش : سامنے، آگے

ایں کیست ؟ یہ کون ہے ؟
پسرِ محمود است : محمود کا بیٹا ہے۔
خانۂ او کجا است ؟ اس کا گھر کہاں ہے ؟
در بازار : بازار میں۔

کتابم پیش کہ بود ؟ میری کتاب کس کے آگے تھی ؟
پیشِ احمد : احمد کے آگے
کدام کس باو دادہ است ؟ کس نے اس کو دیا تھا ؟
محمود : محمود نے!
اکنوں چگونہ ؟ اب (تم) کیسے ہو ؟
الحمد للہ خوشم : خدا کا شکر ہے اچھا ہوں۔
چند روز آں جا بودی ؟ وہاں کتنے دن رہے ؟
پنج روز : پانچ دن
سیب از کجا یافتی ؟ تو نے سیب کہاں سے پایا ؟
از لاہور : لاہور سے۔
کتاب بچند گرفتی ؟ تو نے کتاب کتنے میں لی ؟
بہ دو آنہ : دو آنے میں۔

سَخن : بات
سخنے : کوئی بات (ایک بات)
مرد : آدمی
مَردے : کوئی آدمی (ایک آدمی)
باک : ڈر، خوف، اندیشہ
باکے : کوئی ڈر

[1] کچھ حروف سے مراد استفہام ہے۔ یعنی جن کے ذریعہ سے کسی چیز کا سوال کیا جائے۔ ۱۲

باک نیست : کوئی ڈر نہیں ہے۔
مردے در مسجد آمده ایک آدمی نے آکر
نماز ادا کرد : مسجد میں نماز پڑھی۔
با وے سخنے گفته بودم : میں نے اس سے ایک بات کہی تھی۔
نشنید و راه خود گرفت : نہیں سنا اور اپنا راستہ لیا۔

## ماضی استمراری[1] کے صیغے اور ان سے فقرے

(۱۵)

می گفت : وہ کہتا تھا
می گفتند : وہ سب کہتے تھے
می گفتی : تو کہتا تھا
می گفتید : تم سب کہتے تھے
می گفتم : میں کہتا تھا
می گفتیم : ہم لوگ کہتے تھے

پسرم وعظ می گفت : میرا بیٹا وعظ کہتا تھا۔

زنان می گفتند : عورتیں کہتی تھیں
آفریں بر تو : تجھ پر شاباشی ہو۔
تو چه می گفتی ؟ : تو کیا کہتا تھا؟
من سخن راست می گفتم : میں سچی بات کہتا تھا
" "
شما به برادر من چه می گفتید ؟ : تم میرے بھائی سے کیا کہتے تھے ؟
هیچ نمی گفتیم : کچھ نہیں کہتا تھا۔

احمد بمدرسه می رفت : احمد مدرسے جاتا تھا
محمود کلام خدا می خواند : محمود خدا کا کلام پڑھتا تھا۔
استادش می گفت : اس کے استاد کہتے تھے :
چرا بر وقت بمدرسه نه رسیدی ؟ : تو وقت پر مدرسہ کیوں نہیں پہونچا ؟
زنان بخانه شما می آمدند و می نشستند : عورتیں تمہارے گھر آتی تھیں اور بیٹھتی تھیں۔
چوں من آنجا رسیدم، پرده می کردند : جب میں وہاں پہنچتا تھا، تو پردہ کرلیتی تھیں۔
تو آنجا چه می کردی ؟ : تو وہاں کیا کرتا تھا ؟
پناه دیوارے می جستم : میں کسی دیوار کی پناہ ڈھونڈتا تھا۔

---

[1] وہ ماضی ہے جس میں گذرے ہوئے زمانہ میں کسی کام کے کرنے یا ہونے کا استمرار یعنی لگاتار ہونا سمجھا جائے ۱۲

او داشت : اس نے رکھا، اس کے پاس تھا، وہ رکھتا تھا

آنہا داشتند : انھوں نے رکھا، وہ لوگ رکھتے تھے

تو داشتی : تو نے رکھا، تو رکھتا تھا

شما داشتید : تم نے رکھا (تم رکھتے تھے)

من داشتم : میں نے رکھا (میں رکھتا تھا)

ما داشتیم : ہم نے رکھا (ہم رکھتے تھے)

احمد اسپے داشت : احمد ایک گھوڑا رکھتا تھا

تو چہ داشتی ؟ تو کیا رکھتا تھا۔

شما قلمے داشتید : کیا تم لوگ ایک قلم رکھتے تھے

آنہا چہ داشتند ؟ وہ لوگ کیا رکھتے تھے ؟

ما چیزے نہ داشتیم : ہم لوگ کوئی چیز نہیں رکھتے تھے

## ماضی شکیہ[1] کے صیغے اور ان سے فقرے

(۱۶)

کردہ باشد : اس نے کیا ہوگا

کردہ باشند : انھوں نے کیا ہوگا

کردہ باشی : تو نے کیا ہوگا

کردہ باشید : تم لوگوں نے کیا ہوگا

کردہ باشم : میں نے کیا ہوگا

کردہ باشیم : ہم نے کیا ہوگا

او کار شما کردہ باشد : اس نے تمہارا کام کیا ہوگا

آنہا چہ کردہ باشند : انھوں نے کیا کیا ہوگا ؟

من آنجا رفتہ باشم : میں اس جگہ گیا ہوں گا

ما این کتاب را دیدہ باشیم : ہم نے اس کتاب کو دیکھا ہوگا۔

تو بہ مسجد نماز کردہ باشی : تو نے مسجد میں نماز پڑھی ہوگی۔

شما چہ دیدہ باشید ؟ تم نے کیا دیکھا ہوگا

تا مرد سخن نہ گفتہ باشد

آدمی جب تک بات نہ کہے گا

عیب و ہنرش نہفتہ باشد

اس کا عیب اور ہنر چھپا ہوا ہوگا

## ماضی تمنائی[2] کے صیغے اور ان سے فقرے

(۱۷)

رفتے : (اگر) وہ جاتا

رفتندے : وہ سب جاتے

رفتمے : میں جاتا

[2] وہ ماضی ہے جس میں گذرے ہوئے زمانہ میں کسی کام کے کرنے یا ہونے کی آرزو یا تمنا پائی جائے جیسے خواندے : کاش وہ پڑھتا ۱۲

[1] وہ ماضی ہے جس میں گذرے ہوئے زمانہ میں کسی کام کے کرنے یا ہونے کا شک پایا جائے ۱۲

اگر محمود آنجا رفتے : اگر محمود اس جگہ جاتا
باز نہ گشتے : واپس نہ آتا۔

اگر من بخانہ بودمے : اگر میں گھر میں ہوتا
ترا کتابِ خود دادمے : (تو) تجھ کو اپنی کتاب دیتا۔

اگر ایں مردم کتابِ خدا خواندندے : اگر یہ لوگ خدا کی کتاب پڑھتے (تو)
گمراہ نہ شدندے : گمراہ نہ ہوتے۔

اگر شما می نوشتید : اگر تم لوگ لکھتے (تو)
خوشخط می شدید : عمدہ لکھنے والے ہوتے۔

اگر بامدرسہ می رفتیم : اگر ہم لوگ مدرسہ جاتے
از شما می گذشتیم : (تو)، تم سے ہم آگے بڑھ جاتے۔

اگر سخنم می شنیدی : اگر تو میری بات سنتا
کتاب خوبے از دست نمی دادی : (تو) ایک عمدہ کتاب ہاتھ سے نہ دیتا۔

## فعل مستقبل کے صیغے اور ان سے فقرے

(۱۸)

خواہد رفت : (وہ) جائے گا
خواہند رفت : (وہ لوگ) جائیں گے
خواہی رفت : (تو) جائے گا
خواہید رفت : (تم لوگ) جاؤ گے
خواہم رفت : (میں) جاؤں گا
خواہیم رفت : (ہم لوگ) جائیں گے

تو کجا خواہی رفت : تو کہاں جائے گا؟
بمسجد خواہم رفت : مسجد جاؤں گا۔
ایں مردم کجا خواہند رفت : یہ لوگ کہاں جائیں گے۔
بمدرسہ خواہند رفت : مدرسہ جائیں گے۔
آنجا چہ خواہند کرد؟ (وہ) اس جگہ کیا کریں گے؟
پسرانِ خود خواہند دید : اپنے لڑکوں کو دیکھیں گے۔
شما کجا خواہید نشست؟ تم لوگ کہاں بیٹھو گے۔
ما بیرونِ مسجد خواہیم نشست : ہم لوگ مسجد کے باہر بیٹھیں گے۔
احمد بمدرسہ خواہد رفت؟ (کیا)، احمد مدرسہ جائے گا؟

لہ وہ فعل ہے جس میں کسی کام کا کرنا یا ہونا آنے والے زمانہ میں پایا جائے۔

شنیده ام امروز : میں نے سنا ہے آج
نخواہد رفت : نہیں جائے گا

## مختلف مصدروں سے مضارع اور ان سے فقرے

(۱۹)

گوید : (وہ) کہے، کہتا ہے یا کہے گا
خواند : (وہ) پڑھے، پڑھتا ہے یا پڑھے گا
دہد : (وہ) دے، دیتا ہے یا دے گا
کند : (وہ) کرے، کرتا ہے یا کرے گا
دارد : (وہ) رکھے، رکھتا ہے یا رکھے گا
آید : (وہ) آئے، آتا ہے یا آئے گا
خواہد : (وہ) چاہے، چاہتا ہے یا چاہے گا.
آموزد : (وہ) سیکھے، سیکھتا ہے یا سیکھے گا
رسد : (وہ) پہونچے، پہونچتا ہے، پہونچے گا
بود : (وہ) ہوئے، ہوتا ہے، ہوئے گا
باشد : (وہ) ہوئے، ہوتا ہے، ہوئے گا
یابد : (وہ) پائے، پاتا ہے، پائے گا
رود : (وہ) جائے، جاتا ہے، جائے گا
شود : (وہ) ہو، ہوتا ہے، ہوگا

باید : (وہ) چاہے، چاہتا ہے، چاہے گا
آرد : (وہ) لائے، لاتا ہے، لائے گا
گیرد : (وہ) پکڑے، پکڑتا ہے، پکڑے گا
شنود : (وہ) سنے، سنتا ہے، سنے گا
نویسد : (وہ) لکھے، لکھتا ہے، لکھے گا
بیند : (وہ) دیکھے، دیکھتا ہے، دیکھے گا
داند : (وہ) جانے، جانتا ہے، جانے گا
نشیند : (وہ) بیٹھے، بیٹھتا ہے، بیٹھے گا
ماند : (وہ) رہے، رہتا ہے، رہے گا

قلم پیش شما کجا باشد؟ : میرا قلم تمہارے آگے کہاں ہوگا؟
برادرم چہ کند؟ : میرا بھائی کیا کرتا ہے؟
بیروں رود : باہر جاتا ہے.
روپیہ بگیرد : روپیہ لیتا ہے.
آرد گندم بیارد : گیہوں کا آٹا لاتا ہے.
خط نویسد : خط لکھتا ہے.
سبق خود آموزد : اپنا سبق سیکھتا ہے.

---

لہ مضارع وہ فعل ہے جس میں کسی کام کا کرنا یا ہونا زمانہ حال یا استقبال میں پایا جائے ۱۲

محمود بہ پیش شما — محمود تمہارے سامنے
نشیند — بیٹھے،
یا کتاب خود بہ بیند؛ — یا اپنی کتاب دیکھے
اگر محمود بہ باغ — اگر محمود باغ میں پہونچے
رسد میوۂ تازہ — (تو) تازہ پھل
یابد: — پائے.
ہر کس را باید کہ — ہر شخص کو چاہیے کہ نماز
نماز کند — پڑھے،
و پس از نماز — اور نماز کے بعد
وعظ بشنود: — وعظ سنے.
چوں ایں بود — جب یہ ہوگا
آں ہم بود: — (تو) وہ بھی ہوگا
ایں فقرہ چہ معنی — یہ جملہ کیا معنی
دارد: — رکھتا ہے.
اگر حامد داند — اگر حامد جانے تو
بگوید و — کہے اور
ہر چہ خواہد بخواند: — جو کچھ چاہتا ہے پڑھے
کتابش بکہ دہد؟ — اس کی کتاب کس کو دیتا ہے
اگر محمود آید بر اسپم — اگر محمود آئے تو میرے
سوار شود: — گھوڑے پر سوار ہو.
مردے باید از یاد خدا — انسان کو چاہیے کہ خدا
غافل نہ شود: — کی یاد سے غافل نہ ہو.

خواند: (وہ) پڑھے، پڑھتا ہے.
خوانند: (وہ سب) پڑھیں، پڑھتے ہیں
خوانی: (تو) پڑھے، پڑھتا ہے
خوانید: (تم سب) پڑھو، پڑھتے ہو
خوانم: (میں) پڑھوں، پڑھتا ہوں
خوانیم: (ہم) پڑھیں، پڑھتے ہیں

احمد کلام اللہ بخواند: احمد خدا کا کلام پڑھتا ہے.
اکنوں ہمہ طفلاں — اب تمام لڑکے نماز
نماز بخوانند: — پڑھتے ہیں.
ما خط شما بخوانیم؟ (کیا) ہم تمہارا خط پڑھیں؟
بخوانید! — پڑھو!
اگر ایں کتاب را — اگر (تو) اس کتاب کو
بخوانی بسعادت — پڑھے (تو) سعادت
حاصل کنی: — نیک بختی حاصل کرے
من چہ خوانم؟ — میں کیا پڑھوں؟

در حدیث است — حدیث میں ہے
اگر پنج وقت نماز — اگر پانچ وقت کی نماز
کنید، — پڑھے،
زکوٰۃ مال دہید، — مال کی زکوٰۃ دے.
روزۂ ماہ رمضان دارید: ماہ رمضان

کے روزے رکھے

زیارت خانۂ کعبہ کنید : خانہ کعبہ کی زیارت کرے

داخل بہشت شوید : (تو) جنت میں داخل ہو

رسول علیہ السلام فرمودہ است : پیغمبر علیہ السلام نے فرمایا ہے :

مالے کہ زکوٰۃ آں نہ دہند دراں خیرے نہ باشد : وہ مال کہ جس کی زکوٰۃ نہیں دیتے ہیں اسمیں کوئی بھلائی نہیں

## فعل حال[1] کے صیغے اور ان سے فقرے

(۲۰)

می کند : وہ کرتا ہے

می کنند : وہ کرتے ہیں

می کنی : تو کرتا ہے

می کنید : (تم لوگ) کرتے ہو

می کنم : میں کرتا ہوں

می کنیم : ہم کرتے ہیں

احمد مشق می کند : احمد مشق کرتا ہے

آنہا نماز می کنند : وہ سب نماز پڑھتے ہیں

تو چہ می کنی ؟ تو کیا کرتا ہے ؟

من کار می کنم : میں کام کرتا ہوں

شما سلام می کنید ؟ تم سلام کرتے ہو ؟

ما مشق می کنیم : ہم مشق کرتے ہیں ۔

او بخانہ نمی رود : وہ گھر نہیں جاتا ہے

آنہا بمسجد می روند : وہ سب مسجد جاتے ہیں

تو بشہر می روی ؟ تو کیا شہر جاتا ہے ؟

نے ! نہیں !

من بمدرسہ اسلامیہ می روم : میں مدرسہ اسلامیہ جاتا ہوں ۔

شما کجا می روید ؟ تم لوگ کہاں جاتے ہو ؟

ما بخواندن ترجمہ کلام اللہ می رویم : ہم لوگ کلام اللہ کا ترجمہ پڑھنے جاتے ہیں ۔

پسرت چرا نان نمی خورد ؟ تیرا لڑکا روٹی کیوں نہیں کھاتا ہے ؟

[1] فعل حال وہ ہے جس میں زمانہ موجودہ میں کسی کام کا کرنا یا ہونا معلوم ہو ، جیسے می آید : وہ آتا ہے ۱۲

بیمار است : بیمار ہے

آن ہا مردم شیر می خورند : وہ لوگ دودھ پیتے ہیں۔

تو چہ می نویسی : تو کیا لکھتا ہے؟

من سبق خود می نویسم : میں اپنا سبق لکھتا ہوں۔

شما کتاب خود می گیرید؟ کیا تم اپنی کتاب لیتے ہو؟

بلے! می گیریم : ہاں! میں لیتا ہوں!

من این کتاب را می گیرم : میں یہ کتاب لیتا ہوں "

عیب کہ ندارد : کس میں عیب نہیں ہے

عیبے نیست : کوئی عیب (خرابی) نہیں ہے

احمد کجا رفت؟ احمد کہاں گیا؟

پس پس می آید : پیچھے پیچھے آتا ہے۔

او کلام اللہ حفظ می خواند تو دیدہ : وہ کلام اللہ حفظ (زبانی) پڑھتا ہے کیا تو دیکھ کر

می خوانی؟ بلے! : پڑھتا ہے؟ ہاں!

زبان فارسی دانی؟ کیا تو فارسی زبان جانتا ہے؟

چیزے می دانم : کچھ جانتا ہوں۔

تو بہ مسجد جامع : تو کیا جامع مسجد

می روی؟ جاتا ہے؟

روز جمعہ می روم : جمعہ کے دن جاتا ہوں۔

برادر شما چہ می خواند؟ تمہارا بھائی کیا پڑھتا ہے؟

ہر چہ من می خوانم : جو کچھ میں پڑھتا ہوں

او می خواند : وہ پڑھتا ہے۔

پدر شما چہ می کند؟ تمہارے باپ کیا کرتے ہیں؟

غذا می خورد۔ کھانا کھاتے ہیں۔

محمود! کتاب خود چرا نمی خوانی؟ محمود! تو اپنی کتاب کیوں نہیں پڑھتا ہے؟

اگر می دانی چرا نمی گوئی؟ اگر تو جانتا ہے کیوں نہیں کہتا ہے؟

مدرسہ جائے خواندن است۔ مدرسہ پڑھنے کی جگہ ہے

نہ جائے بے ہودہ گفتن : نہ کہ بے ہودہ بکنے کی جگہ :

## مختلف مصدروں کے امر حاضر اور ان سے فقرے

## (۲۱)

بگو : (تو) کہہ
بخواں : پڑھ
بدہ : دے
بکن : کر
بیا : آ
برو : جا
بشنو : سُن
بنویس : لکھ
بشو : دھو
ببیں : دیکھ
بنشیں : بیٹھ
بیار : لا
شو : ہو
بدار : رکھ
بگیر : پکڑ
بداں : جان
بخور : کھا
بیاموز : سیکھ

کتاب بیار : کتاب لا
ہرچہ خواندہ : جو کچھ پڑھا ہے
باز بخواں : پھر پڑھ۔

آب سرد بدہ : ٹھنڈا پانی دے
پیش من بیا : میرے سامنے آؤ
دست خود بشو : اپنے ہاتھ دھو
پند بزرگاں بشنو : بزرگوں کی نصیحت سنو

سبق خود بنویس : اپنا سبق لکھ
وضو کن : وضو کر
ہمہ وقت خدائے خود ہر وقت اپنے خدا
را یاد دار : کو یاد رکھ۔
جزدان بگیر و بہ جزدان (بستہ) لو اور
مکتب برو : مدرسہ جاؤ۔
چوں پیش استاد جب استاد کے سامنے آؤ
آئی سلام کن : (تو) سلام کرو
جائے خود بآرام اپنی جگہ آرام سے
بنشیں : بیٹھو
ادب بیاموز : ادب سیکھو
پیش پیش شو : آگے ہو، آگے ہو
پیراہن را ببیں : کرتے کو دیکھو
تکمہ ندارد : بٹن نہیں ہے۔
خیاط را بدہ کہ درزی کو دو کہ
رفو کند : رفو کرے۔

چاکر را بگو اسپ عربی : نوکر کو کہو عربی گھوڑے
را زین کند : زین کسے۔
کالسکہ بیارد : گاڑی نہ لائے
بقچہ بیار کہ امروز تبدیل : گٹھری لاؤ کہ اب
لباس می کنم : میں لباس تبدیل کروں گا

بداں اے عزیز! : جان تو اے پیارے!
تاتوانی از خدا غافل : جہاں تک ہو سکے خدا
نمانی : کی یاد سے غافل نہ رہ۔
کم خور، تا خود : کم کھا، تاکہ خود کو
نہ رنجی : رنج (تکلیف) نہ ہو
کم گو تا دیگراں : کم بول تاکہ دوسروں
نہ رنجند : کو تکلیف نہ ہو

## مختلف مصدروں کے نہی حاضر اور ان سے فقرے

(۲۳)

مخواں : مت پڑھ
مدہ : مت دے
مگو : مت کہہ
مکن : مت کر
مرو : مت جا
مدار : مت رکھ
مباش : مت ہو

غلط مخواں : غلط مت پڑھو
دل تنگ مدار : رنجیدہ دل نہ رکھو
آنچہ ندانی مگو : جو کچھ تو نہیں جانتا ہے مت کہہ۔
از نماز خواندن غافل مباش : نماز پڑھنے سے غافل نہ ہو
ایں کتاب را از دست مدہ : اس کتاب کو ہاتھ سے نہ جانے دے (یعنی مت کھو)
بہ مجلس بداں مرو : بروں کی مجلس میں نہ جا۔
کتاب خود را خراب مکن : اپنی کتاب کو خراب نہ کر۔

زبان فارسی خیلے دشوار است : زبان فارسی بہت مشکل ہے۔
لاکن شیریں است : لیکن (بڑی) میٹھی ہے
شرم مکن : شرم (حیا) نہ کر۔
ہرچہ بتوانی بپارسی حرف بزن : جو کچھ تو سکے فارسی میں بات کر۔
ہمیں طور مشق میشود : اسی طرح مشق ہوتی ہے

بدگو مباش : برا کہنے والا نہ ہو

---

کن : کرو

کنید : کریں (کیجئے)

ببین : دیکھو

ببینید : دیکھیں

مکن : مت

مکنید : نہ کریں

مگیر : نہ پکڑ

مگیرید : نہ پکڑیں

سگ را نگاہ کنید : کتے کو دیکھئے!

چہ محبت می کند : کیسی محبت کرتا ہے

ببینید! چہ طور دیکھئے! کس طرح

دمش می جنباند : اپنی دم ہلاتا ہے۔

نشان محبتش اس کی محبت کی علامت

ہمیں است : یہی ہے۔

خویش و بیگانہ را اپنے اور بیگانہ کو

خوب می شناسد : خوب پہچانتا ہے۔

دوست و دشمن را خوب می داند دوست اور دشمن کو خوب پہچانتا ہے

دست بد بالش مکنید کہ میگزد اسکے سر میں ہاتھ مت دو کیونکہ کاٹتا ہے

دمش مگیرید اس کی دم مت پکڑو

خوشش نمی آید : اس کو خوش (اچھا) نہیں لگتا ہے

مگذار کہ درون بیاید : مت چھوڑ کہ اندر آجائے

بدرش کن کہ فرش پلید می شود : اسکو باہر نکال دو کیونکہ بچھونا ناپاک ہوجاتا ہے۔

جسمش نجس است : اس کا بدن ناپاک ہے

## اسم فاعل قیاسی کے فقرے

(۲۳)

پرندہ : اڑنے والا جانور (چڑیا)

آفرینندہ : پیدا کرنے والا

نویسندہ : لکھنے والا

خوانندہ پڑھنے والا

خواہندہ : چاہنے والا

خدا آفرینندۂ ما است : خدا ہم لوگوں کا پیدا کرنے والا ہے۔

نویسندہ داند کہ در نامہ چیست : لکھنے والا جانتا ہے کہ خط میں کیا ہے؟

امروز پرندۂ خوبے دیدم : آج میں نے ایک عمدہ چڑیا دیکھی۔

خوانندۂ قرآن مجید قرآن شریف پڑھنے والا

خدا کا پیارا ہے۔

خواہندہ را از در : مانگنے والے کو دروازے

محروم مگرداں : سے ناامید مت پھیر۔

## اسم فاعل کے فقرے

(۲۴)

دانا : جاننے والا (عاقل)

بینا : دیکھنے والا (ہوشیار)

باربر : بوجھ اٹھانے والا

مردم در : آدمیوں کو پھاڑنے والا

چاہ کن : کنواں کھودنے والا

آخر بیں : انجام کو دیکھنے والا (سوچنے والا)

خنداں : ہنسنے والا

رواں : جاری، چلنے والا

خوش دل : خوش رہنے والا دل

مزدور : مزدوری کرنے والا

تو دانا و بینا : تو جاننے اور دیکھنے والا

ہستی : ہے۔

احتیاج ما نداری : تجھ کو ہماری ضرورت نہیں ہے۔

آب رواں : بہتا ہوا پانی

پاک است : پاک ہے۔

تا توانی در رنج و : جہاں تک ہو سکے تو دکھ اور

راحت خنداں باش : سکھ میں ہنستا رہ۔

چاہ کن را : کنواں کھودنے والے کا کنواں

چاہ در پیش : آگے ہوتا ہے۔

(یعنی دوسرے کے لئے کنواں کھودنے والا خود کنواں میں گر پڑتا ہے)

خر باربر بہ از : بوجھ ڈھونے والا گدھا بہتر ہے

شیر مردم در : لوگوں کو پھاڑ کھانے والے شیر سے۔

مرد آخر بیں مبارک : انجام کو دیکھنے والا شخص

بندہ است : نیک بندہ ہوتا ہے۔

مزدور خوش دل : خوش دل نوکر زیادہ

کند کار بیش : کام کرتا ہے۔

## اسم مفعول کے فقرے

(۲۵)

آفریدہ : پیدا کیا ہوا

نوشتہ : لکھا ہوا

دیدہ : دیکھا ہوا

آزردہ : رنجیدہ (ستایا ہوا)

کردہ : کیا ہوا

شنیدہ کے بود : سنا ہوا دیکھے ہوئے

مانند دیده : کے مانند کب ہوتا ہے :

ما آفریدهٔ خدا ایم : ہم لوگ خدا کے پیدا کئے ہوئے ہیں ،

نوشتهٔ من ببیں : میرا لکھا ہوا دیکھو

دل آزرده مدار : دکھا ہوا دل مت رکھ

خود کرده را علاج نیست : اپنے کئے ہوئے کا کوئی علاج نہیں ہے۔

## اعداد اور اُن سے فقرے

(۲۶)

یک : ایک (۱) عه

دو : دو (۲) ع

سه : تین (۳) سے

چهار : چار (۴) للعه

پنج : پانچ (۵) صه

شش : چھ (۶) سے

هفت : سات (۷) معه

هشت : آٹھ (۸) ہے

نُه : نو (۹) لعہ

دَه : دس (۱۰) مـه

در نماز پنج وقت : پانچ وقت کی نماز میں

هفده رکعت فرض است : سترہ رکعت فرض ہیں

وقت صبح دو رکعت : صبح کے وقت دو رکعت

وقت پیشیں چار رکعت : ظہر کے وقت چار رکعت

وقت عصر نیز چار رکعت : عصر کے وقت بھی چار رکعت

وقت شام سه رکعت : شام (مغرب) کے وقت تین رکعت

وقت خفتن : سونے کے وقت (عشاء)

چار رکعت : چار رکعتیں :

در اسلام هفت چیز : اسلام میں سات چیزیں

سنت است : سنت ہیں۔

ختنه کردن : ختنہ کرنا

موئے لب گرفتن : مونچھ کٹوانا، منڈوانا

موئے بینی کندیدن : ناک کے بال اکھاڑنا

ناخن گرفتن : ناخن کاٹنا، ترشوانا

سر تراشیدن : سر منڈوانا، کتروانا

موئے بغل گرفتن : بغل کے بال اکھاڑنا بغلی نوچنا۔

موئے زیر ناف گرفتن : ناف کے نیچے کے بال کاٹنا :

شش جہت : چھ سمتیں

ایں است : یہ ہیں :

برین : اتر (داہنا)

فرودین : دکھن (بایاں)

خاور : پورب (آگے)

باختر : پچھم (پیچھے)

پایئں : نیچے

بالا : اوپر

محمود چند تا برادر داری؟ : محمود! تمہارے کتنے بھائی ہیں؟

جناب! دو! : جناب! دو

چند سالہ اند؟ : کتنے برس کے ہیں؟

یک ہشت سالہ است : ایک آٹھ برس کا ہے

و دیگرے نہ سالہ : اور دوسرا نو سال کا ہے

دہ : دس (۱۰) ملہ

بست : بیس (۲۰) ملعہ

سی : تیس (۳۰) سہ

چہل : چالیس (۴۰) للعہ

پنجاہ : پچاس (۵۰) مہ

شصت : ساٹھ (۶۰) سہ

ہفتاد : ستر (۷۰) معہ

ہشتاد : اسی (۸۰) ممہ

نود : نوے (۹۰) لعہ

صد : سو (۱۰۰) ما

احمد! چند روز رخصت می خواہی؟ : احمد! کتنے روز کی چھٹی چاہتے ہو؟

جناب آغا! : جناب عالی!

دہ روز : دس روز۔

می دانی بردست و پایت چند تا انگشت است؟ : کیا تمہیں معلوم ہے کہ تیرے ہاتھ اور پیر میں کتنی انگلیاں ہیں؟

بلے! بست انگشت است : ہاں! بیس انگلیاں ہیں۔

امسال روزۂ رمضان سی بود : اس سال رمضان کے روزے تیس (۳۰) ہوئے

پدرم کہ ہشتاد سالہ است : میرے والد جو کہ اسی برس کے ہیں

ہمہ ماہ رمضان روزہ گرفت : پورے مہینہ رمضان کے روزے رکھے :

بہ چہل سیر یک من است : چالیس سیر کا ایک من ہوتا ہے۔

و شصت دقیقہ : اور ساٹھ منٹ کا

یک ساعت : ایک گھنٹہ ہوتا ہے

نود و نہ نام خدا : خدا کے ننانوے نام

یاد دار : یاد رکھ :

صد رحمت بر آں کس : سیکڑوں رحمتیں اس

کہ خدمت مادر : شخص پر ہوتی ہیں جو

و پدر کند : ماں باپ کی خدمت کرتا ہے

---

از دہ تا بست : دس سے بیس تک

بشمار : گنو

دہ : دس ١٠

یازدہ : گیارہ ١١

دوازدہ : بارہ ١٢

سیزدہ : تیرہ ١٣

چہاردہ : چودہ ١٤

پانزدہ : پندرہ ١٥

شانزدہ : سولہ ١٦

ہفدہ : سترہ ١٧

ہژدہ : اٹھارہ ١٨

نوزدہ : انیس ١٩

بست : بیس ٢٠

آفریں آفریں : شاباش، شاباش

از پنجاہ تا شصت : کیا تو پچاس سے ساٹھ

می توانی بشماری؟ : تک گن سکتا ہے؟

بلے! می توانم! : ہاں، گن سکتا ہوں!

پنجاہ : پچاس ٥٠

پنجاہ و یک : اکیاون ٥١

پنجاہ و دو : باون ٥٢

پنجاہ و سہ : ترپن ٥٣

پنجاہ و چہار : چون ٥٤

پنجاہ و پنج : پچپن ٥٥

پنجاہ و شش : چھپن ٥٦

پنجاہ و ہفت : ستاون ٥٧

پنجاہ و ہشت : اٹھاون ٥٨

پنجاہ و نہ : انسٹھ ٥٩

شصت : ساٹھ ٦٠

## روزہائے ہفتہ

(٢٧)

(ہفتہ کے دن)

شنبہ : سنیچر، ہفتہ

یکشنبہ : اتوار

دوشنبہ : پیر، سوموار

سہ شنبہ : منگل

چہار شنبہ : بدھ

پنجشنبہ : جمعرات

آدینہ : جمعہ

روز شنبہ یہودان سنیچر کے دن یہود لوگ

تعطیل می گردند : رخصت کرتے ہیں :

یکشنبہ نصرانیاں اتوار کے دن نصاریٰ

تعطیل می کنند : لوگ چھٹی دیتے ہیں .

روز دوشنبہ حضرت حضرت رسول خدا صلی

رسول خدا صلی اللہ علیہ اللہ علیہ وسلم سوموار

علیہ وسلم پیدا شدند : کے دن پیدا ہوئے ہیں

وبہمیں روز وفات اور اسی دن وفات

یافتند : پائی .

شب سہ شنبہ حضرت منگل کی رات حضرت

فاطمہ رضی اللہ عنہا فاطمہ رضی اللہ عنہا نے

فوت شدند : وفات پائی .

روز پنجشنبہ حضرت جمعرات کے دن حضرت

رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم رسول خدا صلی اللہ

از مکہ بعزم ہجرت علیہ وسلم مکہ سے ہجرت کے

برآمدند : ارادے سے نکلے .

روز جمعہ جمعہ کے دن ہفتہ کی

عید ہفتہ است : عید ہے .

وبہمیں روز نماز جمعہ اور اسی روز (دن) جمعہ

می کنند : کی نماز پڑھتے ہیں .

## ماہ ہائے قمری

(۲۸)

### چاند کے مہینے

| | | |
|---|---|---|
| مُحَرَّم : | محرم | (۱) |
| صَفَر : | صفر | (۲) |
| رَبیع الاوّل : | ربیع الاول | (۳) |
| رَبیع الآخر : | ربیع الآخر | (۴) |
| جُمادی الاوّل : | جمادی الاول | (۵) |
| جُمادی الآخرہ : | جمادی الآخر | (۶) |
| رَجَب : | رجب | (۷) |
| شَعبان : | شعبان | (۸) |
| رَمَضان : | رمضان | (۹) |
| شوّال : | شوال | (۱۰) |
| ذی قعدہ : | ذیقعدہ | (۱۱) |
| ذی الحجّہ : | ذی الحجہ | (۱۲) |

یکم شوال عید الفطر شوال کی پہلی تاریخ عید الفطر

است : ہے .

دہم ذی الحجہ : دسویں ذی الحجہ

عید الاضحیٰ است : کو قربانی کی عید ہے۔
نہم ذی الحجہ حج — نویں ذی الحجہ کو حج
می گذارند : ادا کرتے ہیں :
پانزدہم شعبان — پندرھویں شعبان کو
شب برات است : شب برات ہے۔
در ماہِ رجب — رجب کے مہینے میں زکوٰۃ
زکوٰۃ می دہند : دیتے ہیں ،
ماہِ رمضان روزہ — رمضان کے مہینے میں ہم
می گیریم : روزہ رکھتے ہیں۔
دہم محرم روزِ عاشورہ — دسویں محرم عاشورہ
است : کا دن ہے۔
وہمیں روز امام حسین — اور اسی روز امام حسین
رضی اللہ عنہ در — (اللہ اُن سے راضی ہو)
کربلا شہید — کربلا میں شہید
شدند : ہوئے۔
مشہور آں است کہ — مشہور یہ ہے کہ
ولادت حضرت رسولِ — ۱۲ ربیع الاول کو
خدا صلی اللہ علیہ وسلم — آپؐ کی ولادت با
دوازدہم ربیع الاول — سعادت
است : ہوئی۔

---

## مختلف فقرے

**(۲۹)**

(۱) برادر زود برخیز، بھائی! جلدی اٹھو کہ
تا آفتاب برآید : سورج (نہ) نکل آئے
از نماز صبح و دیگر — صبح کی نماز اور دوسری
ضروریات فارغ — ضروریات سے
باشی : فارغ ہو جاؤ۔
ہر چہ از قرآن خواندہ — جو کچھ قرآن مجید پڑھا
آں قدرے کہ — ہے، جس قدر ہو سکے
می توانی تلاوت — تو تلاوت
کن : کر۔
۲: زمستاں چاشت — جاڑے کے موسم
خوردہ بمدرسہ — میں ناشتہ کر کے
برو : مدرسہ جاؤ۔
چوں وقت پیشیں — جب ظہر کا وقت
در رسد بہ — پہونچ جائے
جماعت نماز — جماعت کے ساتھ
کن : نماز ادا کر۔
وقت رخصت کہ — چھٹی کا وقت جو کہ چار بجے
ساعت چہار است — ہے۔
بخانہ باز آ : تو گھر واپس آ۔

در راہ بازی — راستہ میں کھیل کود
مکن : — مت کر .
۳: چوں از مدرسہ — جب مدرسہ سے گھر
درآئی دست و — آئے تو ہاتھ منہ دھو کر
رو شستہ ہر چہ — جو کچھ موجود ہو
حاضر باشد قدرے — کچھ کھالو .
بخور : — ..
ساعتے بیروں — تھوڑی دیر باہر
تفرج کن : — تفریح کر .
اما زنہار با اطفال — لیکن ہرگز بیہودہ
ہرزہ نگردی : — بچوں کے ساتھ نہ پھرو .
چوں وقت عصر — جب عصر کا وقت
در رسد — آجائے
بہ مسجد رفتہ بجماعت — مسجد جا کر
نماز ادا کن : — نماز پڑھو .
باز نماز شام — پھر شام کی نماز پڑھ کر
خواندہ بخانہ بیا : — گھر آ .
ہرچہ بروز خواندی — جو کچھ دن میں پڑھا
بازش بخواں : — ہے اس کو پھر پڑھ .
خواندن شب بر دل — رات کی پڑھائی دل پر
نقش می شود : — نقش ہو جاتی ہے .
پیش از خفتن نماز — سونے سے پہلے عشاء

عشاء بخواں : — کی نماز پڑھ .
تا توانی ترک جماعت مکن : جہاں تک ہو سکے جماعت کو نہ چھوڑ .
۴: مدرسہ بتابستان صبح — گرمی کے موسم میں مدرسہ صبح
وامی شود : — سویرے کھلتا ہے .
کہ ساعت شش باشد : جبکہ چھ بجتے ہیں .
نیم روز رخصت میشود : دوپہر کے وقت چھٹی ہوتی ہے
کہ ساعت دوازدہ — جبکہ بارہ بجتے
است : — ہیں .
بتابستاں نماز — گرمیوں میں صبح کی نماز
صبح کردہ بمدرسہ برو : پڑھ کر مدرسہ جاؤ
نماز پیشیں کردہ — ظہر کی نماز پڑھ کر قرآن
تلاوت قرآن کن : شریف کی تلاوت کر .
۵ : دیروز بست و نہم — گذشتہ کل انتیس تاریخ
رمضان بود : — رمضان تھا .
امروز ہلال خواہد برآمد : آج چاند نکلے گا .
فردا عید است : آئندہ کل عید ہے .
ما لباس فاخرہ — ہم لوگ شاندار لباس
در بر کردہ بہ عیدگاہ — پہن کر عیدگاہ جائیں
خواہیم رفت : — گے .
۶: پریشب سوار کالسکہ — ہم پرسوں رات
بخار شدہ — ریل گاڑی پر سوار ہو کر
راندیم : — چلے .

ہمہ ہمراہان تمام ساتھی
خوابیدند: سو گئے۔
من بہ صحرا نگاہ میں جنگل کی طرف
می کردم: دیکھ رہا تھا۔
تا چشم کار می جہاں تک نظر کام کر
کرد، رہی تھی (یعنی دکھائی دیتی تھی)
ہمہ صحرا سبزہ زار تمام جنگل ہرا بھرا تھا۔
بود: (یعنی سرسبز و شاداب تھا)
گاہ گاہ کبھی کبھی جنگل میں
میان جنگل بلبلیں شور کرتی تھی،
بلبل می نالید (یعنی رو رہی تھی)
۷:۔ شب ہوا بسیار رات کو ہوا خوب صاف
صاف و بے ابر اور بغیر بادل
و باد بود: اور آندھی کے تھی۔
ستارہ ہائے درخشندہ، ستارے چمک
رہے تھے (یعنی جگمگا رہے تھے)
ماہ دیر برآمد: چاند دیر سے نکلا۔
صبح از خواب صبح نیند سے اٹھ کر میں نے
برخاستہ نہار خوردم: ناشتہ کیا۔
آخر روز شام کو
بمنزل آمدم: گھر پہونچا۔

سرم درد گرفت؛ میرے سر میں درد ہو گیا
خوابیدم : اسلئے سو گیا۔
۸:۔ دیشب بسیار کل رات میں بہت کم
کم خوابیدہ بودم: سویا تھا۔
امشب ہوا خیلے آج رات ہوا بہت
سرد بود: ٹھنڈی تھی۔
امروز مرا کار بزرگ آج مجھ کو ایک بڑا
پیش آمدہ: کام پیش آیا
پریروز آفتاب پرسوں: دھوپ بڑی
خیلے گرم بود: تیز تھی۔
۹: پسرش کہ جوان اس کا لڑکا جو جوان
خوش قامت است، اور اچھے قد والا ہے،
دیشب روئے تختے پچھلی رات کو ایک لحاف
خوابیدہ لحافے بر رو چہرے پر
کشیدہ بود: کھینچے ہوئے تھا۔
۱۰: مسلمانان را باید! مسلمانوں کو چاہئے
اطفال یتامیٰ را کہ کہ یتیم بچوں کی جن کا
وارث نداشتہ باشند کوئی وارث نہ ہو
پرستاری کنند: پرورش کریں۔
واز ہر علمے اور ہر قسم کا علم
درس دہند: سکھائیں۔

# کچھ حدیثوں اور بزرگوں کے اقوال کا ترجمہ اور خلاصہ

(۳۰)

۱: رسول خدا — رسول اللہ
صلی اللہ علیہ وسلم — صلی اللہ علیہ وسلم
فرمودہ است: — نے فرمایا ہے:
ہر کہ یک بار بر من — جو شخص ایک مرتبہ مجھ
درود خواند، — پر درود پڑھتا ہے،
خدائے تعالیٰ و — اللہ تعالیٰ اور فرشتے
فرشتگاں بر وے — اس پر
دہ بار درود بگویند: دس مرتبہ درود بھیجتے ہیں

۲: ہر کہ بار یدنِ — جو کوئی کسی عالم کو
عالمے رفت او — دیکھنے گیا (گویا) وہ
بدیدنِ من آمدہ: مجھ کو دیکھنے آیا۔
و ہر کہ عالمے مصافحہ — اور جس نے کسی عالم
کردہ، با من — سے مصافحہ (ہاتھ ملایا) کیا
مصافحہ نمود: تو اس نے میرے ساتھ مصافحہ کیا
و ہر کہ پیش عالمے — جو کوئی کسی عالم کے پاس
نشست با من — بیٹھا (گویا) میرے ساتھ
نشستہ: بیٹھا (یعنی میرے پاس بیٹھا)۔
و ہر کہ در دنیا با من — اور جو کوئی دنیا میں
نشیند، خدائے — میرے ساتھ بیٹھا، اللہ تعالیٰ
تعالیٰ اورا روزِ — اسکو قیامت
قیامت با من — کے دن میرے ساتھ
در بہشت بنشاند: جنت میں بٹھائے گا۔

۳: ایمان چیست؟ ایمان کیا ہے؟
شناختن خدائے — اللہ تعالیٰ کو دل سے
تعالیٰ بر دل و اقرار — پہچاننا اور اقرار
کردن بزبان، — کرنا زبان سے۔
و عمل کردن — اور عمل کرنا
بہ حکمِ شریعت: شریعت کے حکم پر۔

۴: ہر کہ برائے — اور جو کوئی نماز کے لئے
نماز بطریق نیکو — اچھی طرح وضو کرتا ہے
وضو کند و نماز — اور نماز
گذارد؛ — پڑھتا ہے
ہر چہ درمیان آں — تو جو کچھ اس نماز کے
نماز و نماز دیگر کند — اور دوسری نماز کے
آمرزیدہ شود: درمیان کرتا ہے بخش دیا جاتا ہے۔

۵: ہر کہ با وضو بخسپد، جو شخص باوضو سوتا ہے۔

وبہماں شب بمیرد، — اور اسی رات مرجاتا کر
نزد خدائے تعالیٰ — اللہ تعالیٰ کے نزدیک
اجرِ عظیم یابد: — بڑا ثواب پاتا ہے۔
۶: مسواک کنید کہ — مسواک کرو کہ
ازاں پاکیٔ دہان — اس سے منہ کی صفائی
است؛ — ہے،
وخوشنودیٔ رحمان: — اور اللہ تعالیٰ کی رضامندی
۷: در روزِ جمعہ — جمعہ کے دن تمام مسلمانوں
بر ہمہ مسلمانان — پر تین چیزیں
سہ چیز واجب است: — واجب ہیں:
غسل نمودن، — غسل کرنا،
مسواک کردن، — مسواک کرنا،
خوشبو مالیدن: — خوشبو ملنا (لگانا)،
۸: جمعہ بہترین — جمعہ تمام دنوں
روزہا است: — سے بہتر ہے۔
۹: نمازِ جماعت — جماعت کی نماز بہتر
بہتر است؛ — ہے
از دنیا و ہر چہ در — دنیا سے اور جو کچھ
دنیا است؛ — دنیا میں ہے۔
۱۰: نزد خدائے — اللہ تعالیٰ کے نزدیک
تعالیٰ بوئے دہن — روزہ داروں

روزہ داراں از — کے منہ کی بدبو
مشک پسندیدہ — مشک سے بھی زیادہ
تر است: — بہتر ہے۔
۱۱: اگر خدائے تعالیٰ — اگر اللہ تعالیٰ
آسمانہا و زمینہا — آسمانوں اور زمینوں
اجازتِ سخن گفتن — کو بات کہنے کی اجازت دیتے
بدہد، ہر روزہ — تو ہر روزہ دار
دار را مژدۂ جنت — کو جنت کی خوشخبری
بدہند: — دیتے۔
۱۲: ہمہ چیزہا را — تمام چیزوں کی زکوٰۃ
زکوٰۃ است و — ہے اور
زکوٰۃِ تن روزہ — جسم کی زکوٰۃ روزہ
داشتن است: — رکھنا ہے۔
۱۳: نماز ستونِ — نماز دین کا رکن (کھمبا)
دین است: — ہے،
ہر کہ نماز قائم نمود — جس نے نماز کو قائم کیا
دینِ خود را — (پڑھا) اس نے اپنے دین
قائم داشت: — کو قائم رکھا۔
وہر کہ نماز را — اور جس نے نماز کو
ترک داد — چھوڑ دی
بنائے دینِ خود — اس نے اپنے دین کی بنیاد

برانداخت : کو گرادیا ( ڈھادیا )

۱۴: ہر چیزے را ہر چیز کی کوئی علامت
نشانے است : ہوتی ہے ۔
ونشان ایمان اور ایمان کی علامت
نماز است : نماز ہے ۔

۱۵: ہر کہ ترک جو آدمی نماز کو چھوڑ
نماز کند ، دیدہ دیتا ہے ، اور جان
ودانستہ نہ گذارد بوجھ کر نہیں پڑھتا ۔
منکر است : وہ منکر ہے ۔

۱۶: ہر کہ نماز نہ جو شخص نماز نہیں پڑھتا
کند ایمان ندارد ، ایمان نہیں رکھتا ۔
وہر کہ زکوٰۃ نہ دہد اور جو زکوٰۃ نہیں دیتا
نمازش ادا اسکی نماز ادا نہیں ہوتی
نہ شود : ( یعنی اسکی نماز قبول نہیں ہوتی ۔ )

۱۷: کسے کہ پیش از جو آدمی سلام کرنے
سلام کردن سے پہلے
سخنے گوید ، کوئی بات کرے
جوابش ندہید : اسکا جواب نہ دیجیے ،
( یعنی اسکی بات کا جواب نہ دو )

۱۸: ہر کہ مادر و پدر جو شخص ماں اور باپ کو
را بیازارد تکلیف پہونچائے
( یعنی ستائے )
بوئے بہشت جنت کی خوشبو
نیابد نہیں پائے گا ۔

۱۹: با مادر و اپنے ماں اور باپ
پدرِ خویش کے ساتھ بھلائی کرد
نیکوئی کنید : ( نیکی کرو )
تا پسرانِ شما تاکہ تمہارے لڑکے تمہارے
بشما نیکوئی کنند : ساتھ بھلائی کریں ۔

۲۰: خوشنودی خدائے اللہ تعالیٰ کی
تعالیٰ در خوشنودی رضامندی ( خوشی ) ماں
مادر و پدر راست : باپ کی رضامندی
( خوشی ) میں ہے ۔
وناخوشنودی او اور اسکی ناراضگی ( ناخوشی )
در ناخوشنودی ماں باپ کی ناراضگی
مادر و پدر : ( ناخوشی )
میں ہے ۔

۲۱: ہر کہ خاموشی ورزید جس نے خاموشی اختیار
سلامت ماند : کی ، سلامت رہا ۔
وہر کہ سلامت ماند اور جو کہ سلامت رہا
رستگاری یافت نجات پائی ۔
( یعنی چھٹکارا پایا )

| | |
|---|---|
| ۲۲: سہ چیز | تین چیزیں |
| زبون است: | بُری ہیں۔ |
| خواب بسیار، | بہت سونا، |
| گفتن بسیار، | زیادہ بولنا، |
| خوردن بسیار: | بہت کھانا۔ |
| ۲۳: ہر کہ بسیار | جو زیادہ |
| خورد، | کھاتا ہے، |
| بسے بود کہ | بسا اوقات |
| بیمار شود: | بیمار ہو جاتا ہے۔ |
| و ہر کہ کم خوردن | اور جو شخص اپنی عادت |
| عادت کند | کم کھانے کی کرتا ہے |
| بیمار نشود: | بیمار نہیں ہوتا۔ |
| ۲۴: خندۂ بسیار | زیادہ ہنسی |
| دل را بمیراند: | دل کو مردہ کر دیتی ہے۔ |
| ۲۵: رنجوراں را عیادت | بیماروں (مریضوں) کی |
| کنید: | بیمار پرسی کرو۔ |
| و بر جنازۂ مسلماناں | اور مسلمانوں کے |
| حاضر شوید: | جنازے میں حاضر ہو۔ |
| و آخرت را | اور آخرت کو |
| یاد دارید: | یاد رکھو۔ |
| ۲۶: بیمار را | بیمار کو |
| روز اول باید | پہلے ہی دن |
| پرسید: | سے پوچھنا چاہیے۔ |
| ۲۷: مسلمانان را | مسلمانوں کو چاہیے کہ |
| باید کہ ہمسایہ و | اپنے پڑوسی اور |
| مہمان خود را عزیز | مہمان کو محبوب |
| دارد: | رکھیں۔ |
| و سخن پسندیدہ گوید | اور اچھی باتیں کرے |
| ورنہ خاموش ماند: | ورنہ چپ رہے۔ |
| ۲۸: ہر جا کہ باشی | جس جگہ ہوئے تو |
| از خدای تعالیٰ | خدائے تعالیٰ سے |
| بترس: | ڈر۔ |
| و پاداش بدی | اور برائی کا بدلہ |
| بہ نیکی کن: | بھلائی سے کر۔ |
| و با مردم بہ نیک | اور لوگوں سے حسن |
| خوئی معاملہ | سلوک کر (لوگوں سے اچھے طریقہ |
| کن: | کے ساتھ معاملہ کر) |
| ۲۹: ہر کہ در وے | جس کے اندر ان تین |
| ازیں سہ چیز | چیزوں میں سے |
| یکے بود: | کوئی ایک چیز بھی ہو، |
| اگرچہ نماز کند، | چاہے وہ نماز پڑھے |
| روزہ دارد، | اور روزہ رکھے، |

منافق باشد : منافق ہوگا۔
یکم آنکہ دروغ گوید ایک یہ کہ جھوٹ کہے
دوم آنکہ خلافِ وعدہ دوسرا یہ کہ خلاف
کند : وعدہ کرے۔
سوم آنکہ خیانت تیسرا یہ کہ خیانت
کند : کرے۔

۳۰: دروغ روزی جھوٹ روزی کو
رابکاہد : گھٹا دیتا ہے۔

۳۱: بزرگ ترین شرک سب سے بڑا
گناہان شرک است؛ گناہ ہے۔
و نافرمانی مادر و پدر اور ماں باپ کی نافرمانی
و سخن دروغ نیز : اور جھوٹی بات بھی۔

۳۲: خشم ایمان را چناں غصہ ایمان کو
تباہ کند کہ اس طرح برباد کرتا ہے جس طرح
صبر انگبیں را : ایلوا شہد کو (برباد کرتا ہے)

۳۳: ہر کہ خشم فرو خورد جو شخص غصہ کو پی
حق تعالیٰ از وے عذاب جاتا ہے اللہ تعالیٰ
بردارد : اس سے عذاب کو اٹھا لیتا ہے۔

۳۴: جامۂ سفید سفید کپڑا تمام کپڑوں
بہترین جامہا سے زیادہ بہتر
است : ہے۔

## دوست کی ملاقات

(۳۱)

۱: السلام علیکم : تم پر سلامتی ہو۔
وعلیکم السلام : اور تم پر بھی سلامتی ہو۔
مزاج عالی! مزاج شریف؟
الحمد للہ : سب تعریفیں خدا کے لئے ہیں۔
دعائے جانِ شما : تمہاری جان کی دعا۔
خوش آمدید؟ اچھے آئے ہو؟
مردم بخیر اند؟ سب لوگ خیریت سے ہیں؟
کوچک و بزرگ چھوٹے اور بڑے
بسلامت؟ بخیر ہیں؟
بلے! ہمہ دعا ہاں! تمام لوگ دعا
می کنند : کرتے ہیں۔

۲: بعد مدت ایک مدت کے بعد
تشریف آورید؟ تشریف لائے؟
ایں قدر بے التفاتی؟ اس قدر بے توجہی؟
معاف دارید! معاف کیجئے!
چہ کنم کارہائے دنیا کیا کروں! دنیا کے
نمی گذارند : کاموں سے چھٹی نہیں ملتی۔
ہم دولتِ خانہ را نیز میں جناب کے گھر کو بھی

بلد نبودم : نہیں پہچانتا تھا۔

۳: بسم اللہ! جناب آغا! اللہ کے نام سے، آپ

چہ بروقت حضور! کیا ہی وقت پر

رسیدید : پہونچ گئے۔

چاشت حاضر است : ناشتہ حاضر ہے

بیائید! آئیے!

نوش جاں فرمائید : تناول فرمائیے!

بندہ طعام میں ناچیز کھانا

خوردہ آمدم : کھاکر آیا ہوں۔

اشتہا ندارم : مجھ کو بھوک نہیں ہے۔

خیر! چیزے ایں جا خیر! یہاں بھی

ہم نوش جاں فرمائید : کچھ کھا لیجئے۔

بسر شما قسم است تمہارے سر کی قسم

کہ سیر ہستم : ہے کہ میں آسودہ ہوں۔

۴: چائے حاضر است چائے حاضر ہے

بخورید : پی لیجئے!

معاف دارید آغا : معاف کیجئے صاحب!

نمی خورم کہ خشکی می آرد! میں نہیں پیتا ہوں

کیونکہ خشکی لاتی ہے۔

خیر از یک فنجان خیر ایک پیالی سے

چہ می شود؟ کیا ہوتا ہے؟

۵: اسپ کمیت را تم نے کمیت گھوڑے

چہ کردید؟ کو کیا کیا؟

فروختم، میں نے بیچ دیا،

چالاک نبود : تیز نہ تھا۔

ایں سبزہ خیلے یہ سبزہ گھوڑا بہت

خوب است : اچھا ہے۔

بسیار تیز است : خوب تیز ہے

مہمیز را ہم ایڑ کی بھی تاب نہیں

تاب نمی آرد : لاتا ہے۔

تا بہ قمچی چھڑی تک کیا

چہ رسد؟ نوبت پہونچے گی۔

چہ سبب است کیا وجہ ہے کہ موٹا

فربہ نمی شود؟ نہیں ہوتا ہے؟

آب و دانہ ہند۔ ہندوستان کا پانی اور

بہ اسپہائے ولایت دانہ بدیسی گھوڑوں

سازگار کے موافق

نمی آید : نہیں پڑتا ہے۔

اسپ چالاک چالاک یعنی تیز گھوڑا کبھی

گاہے فربہ نمی شود : موٹا نہیں ہوتا ہے۔

۶: پیش خدمت تمہارا خادم

شما چہ مواجب کیا تنخواہ

می گیرد؟ لیتا ہے۔
نان و شش ماہہ روٹی اور چھ ماہ
رخت : کا اسباب (یعنی کپڑا)
من فراش خود را میں اپنے فراش کو پانچ
پنج روپیہ شہریہ می دہم : روپیہ ماہوار دیتا ہوں
چیست کہ لاغر شدہ؟ کیا وجہ ہے کہ دبلا ہو گیا
سہ روزہ کہ تین روز ہوئے کہ
تپ کردہ : بخار آگیا تھا۔
اکنوں چیزے اب کچھ
بہتر است : بہتر ہے۔
علاج دکتور می کند : ڈاکٹر ہی علاج کرتا ہوں
خیر خدا ایش شفا دہد : خیر خدا اس کو شفا دے
۷: اجازت است؟ اجازت ہے؟
حالا رخصت می شوم : اب میں رخصت ہوتا ہوں
چرا چرا ایں قدر کیوں! اس قدر
زودی؟ جلدی کیوں؟
بہ نشینید! بیٹھئے!
ساعتے حرف زنیم! ایک گھڑی باتیں کریں۔
و دلے خوش کنیم : اور دل خوش کریں۔
خیر می روم! خیر! جاتا ہوں!
کجا می روید؟ کہاں جائیے گا؟

وقت وقت رفتن یہ وقت جانے کا وقت
نیست : نہیں ہے
شب بسیار گذشتہ رات بہت گذر گئی۔
ہمیں جا خواب ایسی جگہ
کنید : سو رہیے۔!
خیر حالا کالسکہ انجار خیر! اب ریل گاڑی
تیار است می روم؟ تیار ہے۔ جاتا ہوں؟
پس از ایک ماہ انشاء اللہ ایک ماہ بعد
انشاء اللہ باز می آیم! پھر آؤں گا۔

## نوکروں سے ضروری باتیں

(۳۲)

۱: نظر قلی! برو : نظر قلی! جاؤ
ایک پیسہ را ماست ایک پیسے کا دہی
بستاں : لے آؤ۔
قیاق ہم برائے ملائی بھی چائے کے لئے
چائے بگیر : لاؤ!
آب خوردنی بدہ : پینے کا پانی دے۔
ہشدار کہ نریزد : ہوش رکھو کہ گر نہ جائے۔
گرم است : (یہ) گرم ہے۔
برد آب تازہ از جا! کنواں سے تازہ

چاہ بیار : پانی لے آ۔
۲ : رکابی پلاؤ را   پلاؤ کی رکابی کو
پیشتر بگذار : پہلے رکھ۔
نگاہ کن کاسۂ   خیال کر شوربے کا
شوربا کج نہ شود : پیالہ ٹیڑھا نہ ہو۔
زغال روشن کن : کوئلہ جلا۔
بمنقل گذاشتہ   چھوڑی ہوئی انگیٹھی لاؤ
بیار : (انگیٹھی میں ڈال کر لا)
بگو قدرے چائے   کہو، تھوڑی چائے
دم کنید : بنائے۔
قدرے شیر ہم بنیداز   تھوڑا دودھ بھی
کہ خشکیش را   ڈالدے کہ اس کی خشکی
می برد : لے جائے۔
نبات تہ نشیں شد : چینی نیچے بیٹھ گئی
قاشق بدہ کہ   چمچہ دے کہ
بجنبانم : ہلاؤں۔
۳ : کلاہم کجا   میری ٹوپی کہاں
است ؟   ہے ؟
خفتانِ بانات بیار : اونی کوٹ لاؤ۔
بند در زیر جامہ   پائجامے میں ازار بند
بکش : لگا دو۔

بند ہائے قبا   قبا کی گھنڈیاں
شکستہ اند : ٹوٹ گئی ہیں۔
در خانہ بدہ کہ   گھر میں دے کہ
درست کنند ۔ ٹھیک کریں۔
لباس دربار بیار   درباری لباس لاؤ
کہ وقت شدہ : کہ وقت ہوگیا۔
آئینہ پیش بیار   آئینہ سامنے لاکر سر پر
کہ عمامہ بر سر بپیچم : پگڑی باندھوں۔
۲ : دو پیسہ حلاق   دو پیسہ نائی
را بدہ : کو دے۔
پیسہ ندارم : پیسہ نہیں ہے۔
روپیہ بگیر و پیسہ بیار : روپیہ لو اور پیسہ لاؤ۔
ہنوز صراف دکان   ابھی صراف (مہاجن)
نکشادہ : نے دوکان نہیں کھولی۔
بدکان قنادے   حلوائی کی دوکان پر
برو : جاؤ
دو آنہ را حلوہ بیار : دو آنے کا حلوہ لے آؤ۔
و باقی پیسہ بگیر : اور باقی پیسہ لے لو۔
چند تا پیسہ آوردی ؟ کتنے پیسے تو لایا ہے ؟
روپیہ قلب است : روپیہ کھوٹا ہے۔
صراف نمی گیرد : صراف نہیں لیتا ہے۔

خیر دیگر بگیر: خیر! دوسرا لے لو۔

۵: محمود! آفتاب محمود! سورج مغرب

بہ مغرب رفت: کی طرف (ڈوب) گیا۔

اکنوں شام شد: اب شام ہو گئی۔

من بہ مسجد رفتہ میں مسجد جاکر نماز

نماز کردہ می آیم: پڑھ کر آتا ہوں۔

تو چراغ روشن کن: تو چراغ روشن کر (جلا)

کتاب و قلمدانم میری کتاب و قلمدان

روئے میز بنہ: میز (ٹیبل) پر رکھ دے

۶: از شب چہ قدر کتنی رات

گذشتہ: گذر گئی؟

البتہ پاسے از شب شاید رات کا

گذشتہ باشد: ایک پہر گذرا ہوگا۔

امروز مرا زود تر آج مجھ کو جلد ہی

خواب گرفت: نیند آگئی۔

فرشِ خواب بینداز: سونے کا بستر لگاؤ۔

کہ استراحت کنم: کہ آرام کروں۔

توشک بتکاں: توشک (گدا) جھاڑ

لحاف را پائیں بگذار: لحاف کو نیچے رکھ دے

دروازہ را پیش کن: دروازہ کو آگے کر۔

شمع دان سرِ طاقچہ و کلید شمع دان کو طاق

زیر بالینم بگذار: پر اور کنجی میرے تکیے کے نیچے رکھ دے۔

چوں پارۂ از شب جب ایک پہر رات

بگذرد: گذر جائے

مرا بیدار کن، مجھ کو جگا دے۔

کہ چیزے نوشتن کہ مجھ کو ایک چیز لکھنا ہے

دارم: (یعنی مجھے کچھ لکھنا ہے)

چراغ روشنی چراغ میں روشنی

کمتر دارد، کم ہے۔

روغن در چراغ بریز چراغ میں تیل ڈال

کہ خاموش نہ شود: کہ بجھ نہ جائے۔

گل بگیر: گل جھاڑ دو (یعنی بتی کا جلا ہوا حصہ جھاڑ دو)

سرِ فتیلہ را پیش کن: بتی آگے بڑھا دو

در بازار راست و چپ بازار میں دائیں اور

چراغ گذاشتہ بائیں دیا (لیمپ) لگا کر

از گاز روشن کنند کہ گیس سے روشن کرتے

چراغاں خوب شود: ہیں تاکہ خوب روشنی ہو

۸: حاجی صالح! حاجی صالح!

شنیدم کہ کلکتہ سنا ہے کہ کلکتہ

می روی؟ جا رہے ہو؟

راست است؟ (کیا) یہ سچ ہے؟

بلے! آقامی روم : ہاں مالک! جا رہا ہوں

کارے بشمار جوع : میں تمہیں ایک کام سپرد

خواہم کرد : کرنا چاہتا ہوں۔

باید کہ انجام : تم کو چاہیے کہ

بدہی : کر دو

بجہت ہمیں بود : اسی سبب سے میں نے

کہ شمارا خواستم : تم کو طلب کیا تھا (بلایا تھا)

بفرمائید آقا : حضور! فرمائیے۔

باجان و دل برائے : دل و جان سے

انجام احکام سرکار : حضور کی فرمائش کو

حاضرم : انجام دینے کے لیے حاضر ہوں

زود برمی گردی : جلد واپس آؤ گے

یا دیر؟ : یا دیر سے؟

تا یک ماہ دیگر : ایک مہینہ

می گردم : تک لوٹوں گا۔

کارے دیگر : دوسرا کوئی کام نہیں

ندارم : ہے۔

پول نقد می برم : نقد روپیہ لے جاتا ہوں

ابریشم می خرم : ریشم خرید کر لوٹ

و بازمی گردم : جاؤں گا۔

# خرید و فروخت کی باتیں

(۳۳)

۱: میوہ فروش : میوہ بیچنے والا

حاضر است : حاضر ہے

بیارید کجا است؟ : لاؤ! کہاں ہے؟

انار یک سیر بچند : ایک سیر انار کتنے

آنہ می دہی؟ : آنے میں دیتے ہو؟

سیرے ہشت آنہ : آٹھ آنہ کا ایک سیر

سیب روپیہ را : سیب روپیہ میں

بچند؟ : کتنے؟

بست و پنج : پچیس ۲۵

خدا را ببیں : خدا کو دیکھ

بابا راست بگو : بابا سچ کہو

آغا ہنوز دشت : جناب! ابھی بوہنی بھی

ہم نکردہ ام : نہیں کی ہے۔

از شما زیادہ : آپ سے زیادہ

نمی خواہم : نہیں چاہتا۔

۲: سیب خام : (کیا) سیب کچے

است؟ : ہیں؟

خیر پختہ است! : خیر پکے ہیں۔

رنگش ببینید : اس کا رنگ دیکھئے

بویش کنید : اس کی بو سونگھئے۔

ازیں بہتر دیگر اس سے بہتر دوسرا

چہ خواہد بود ؟ کیا ہوگا۔

ہر چہ خام باشد جو کچھ کچا ہوگا وہ

مالِ مَیں : میرا مال ہے۔

(۳) درقتی چیست؟ ڈبیہ میں کیا ہے؟

زعفران است : زعفران ہے۔

یک تولہ بچند آنہ ایک تولہ کتنے آنے

می دہی ؟ میں دیتے ہو؟

پنج آنہ : پانچ آنے میں۔

بسیار گراں است : بہت مہنگا ہے۔

ایں قدر گراں فروشی اس قدر مہنگا

مکن بابا : مت بیچو میاں۔

کہ می گیرد ؟ کون لے گا؟

حرف مرا میری بات پر کان کر

گوش کن : (میری بات سن)۔

در گراں فروشی مہنگا بیچنے میں نفع

نفع نیست : نہیں ہے۔

اگر ارزاں می فروشی اگر سستا بیچوگے

تو بسیار می فروشی تو بہت بیچوگے۔

خیر می بری : بھلائی حاصل کروگے۔

خیر گفتہ شما بجان اچھا آپ کی بات

منظور است : دل سے منظور ہے۔

(۴) ایں نافہ است ؟ (کیا) یہ کستوری

ہے؟ (نافہ مشک یعنی

کستوری کی تھیلی جو ہرن کی ناف سے نکلتی ہے۔

بلے ! ہاں !

یک نافہ بچہ ایک کستوری کتنی قیمت

قیمت دہی : کا دیتے ہو؟

پنج روپیہ : پانچ روپئے۔

من ہم بگویم ؟ میں بھی کہوں؟

بفرمائید : فرمائیے۔

اگر چار روپیہ می گیری اگر چار روپیہ لیتے

بگیر ؟ ہو تو لو۔

ورنہ اختیار داری : ورنہ تم کو اختیار ہے۔

خیر بگیرید : اچھا لے لیجئے!

ہر چہ پسند شما باشد آپ کو جو پسند ہو

بردارید : اٹھا لیجئے!

خود دو دانہ چیدہ تم ہی دو دانے چن

بدہ : کر دیدو۔

ہمہ اش یکساں است : سب یکساں ہیں۔

سر موئے فرق — بال برابر فرق
نیست :: — نہیں ہے۔

# انتخاب از صد پند لقمان

(۳۴)

اے جانِ پدر! — اے پیارے بیٹے!
خدارا بشناس : — خدا کو پہچان۔
ہر چہ از پند و — جو کچھ وعظ و نصیحت
نصیحت گوئی، نخست — کرے پہلے تو اس
بر آں کار کن : — پر خود عمل کرے۔
سخن باندازۂ — بات اپنے اندازہ
خویش گوئے : — سے کر۔
(یعنی اپنی حیثیت کے مطابق)
قدرِ مردم بداں : — لوگوں کا مرتبہ پہچان
حق ہمہ کس را — تمام لوگوں کے حق کو
بشناس : — پہچان۔
رازِ خود — اپنا بھید دل میں
نگاہ دار : — رکھ (یعنی محفوظ رکھ)
یار را بوقت — دوست کو مصیبت
سختی بیازما : — کے وقت آزما

دوست را بسود و — دوست کو نفع
زیاں امتحان کن : — ونقصان کے وقت آزمائش کر
از مردم ابلہ و ناداں — بے وقوف اور
بگریز : — احمق لوگوں سے بھاگ۔
دوست زیرک و دانا — عقلمند اور چالاک
گزیں : — دوست اختیار کر (چن)
در کارِ خیر جد و جہد — اچھے کاموں کے لئے
نمائے : — کوشش کر۔
سخن بہ حجت گوئے : — بات دلیل سے کر
یاراں و دوستاں — دوستوں اور ساتھیوں
را عزیز دار : — کو پیارا رکھ۔
با دوست و دشمن — دوست اور دشمن
ابرو کشادہ دار : — کے سامنے خندہ پیشانی رہ
مادر و پدر را — ماں اور باپ کو
غنیمت داں : — غنیمت جان۔
استاد را بہتر پدر — استاد کو بہترین
شمر : — باپ شمار کر (گن)
خرج باندازۂ — خرچ آمدنی کے لحاظ
دخل کن : — سے کر۔
در ہمہ کار میانہ — تمام کاموں میں درمیانی
رو باش : — طریقہ اختیار کرنے والا ہو۔

جواں مردی : دلیری کا کام
پیشہ خود کن : اختیار کر۔
زبان را نگاہ دار : (اپنی) زبان کی حفاظت کر
جامہ و تن پاک دار : کپڑا اور جسم (کو) پاک رکھ
باجماعت یار : دوست کے گروہ
باش : میں رہ۔
اگر ممکن باشد : اگر ممکن ہو تو
سواری و تیر اندازی : گھوڑ سواری اور تیر
بیاموز : چلانا سیکھو۔
باہر کس کار باندازہٴ : ہر شخص کے ساتھ
او کن : اسکی امید کے مطابق کام کر۔
سخن چوں بشب : جب رات میں بات
گوئی آہستہ : کرو (تو) آہستہ
و نرم گوئی : اور نرمی سے کہو۔
وچوں بروز : اور جب دن میں
گوئی : بات کرو (تو)
بہر سو نگاہ : ہر طرف دیکھ
کن : لے۔
کم خوردن : کم کھانے
کم گفتن و : کم بولنے اور
کم خفتن : کم سونے کی

عادت بگیر : عادت ڈال۔
ہر چہ بہ خود : جو کچھ اپنے لئے
نہ پسندی : پسند نہیں کرتا
بہ دیگراں مپسند : دوسروں کے لئے مت پسند کر
کارہا بہ دانش : تمام کام عقلمندی
و تدبیر کن : اور تدبیر سے کر۔
نا آموختہ استادی : بے سیکھے ہوئے
مکن : استادی مت کر۔
بر مال کسے : کسی کے مال پر
دل منہ : دل مت لگا۔
از بد اصلاں : بد ذاتوں سے وفا
چشم وفا مدار : کی امید مت رکھ۔
در ہیچ کار : کسی کام میں بے خیال
بے اندیشہ مشو : (بے فکر) نہ ہو۔
ناکردہ را : نہ کئے ہوئے کام کو
کردہ مشمر : کیا ہوا مت گن۔
کار امروز بہ فردا : آج کا کام کل پر
میفگن : نہ ڈال۔
با بزرگ تر از خود : اپنے سے بڑوں کے
مزاح مکن : ساتھ ہنسی مذاق نہ کر۔
با مردم بزرگ سخن : بڑے آدمیوں سے بلی

درازمگوئے : چوڑی باتیں نہ کر۔
حاجت منداں را ضرورت مندوں کو
نومید مکن : ناامید نہ کر۔
جنگِ گذشتہ گذری ہوئی لڑائی
یاد مکن : کو یاد نہ کر۔
مالِ خود بہ دوست اپنا مال دوست
و دشمن منمائے : اور دشمن کسی کو نہ دکھا
خویشاوندی از یگانگی کو اپنے یگانوں
خویشاں مبر : سے مت بگاڑ۔
(رشتہ داری کو اپنوں سے ختم نہ کر)
کسانیکہ نیک باشند جو لوگ اچھے ہوں
بہ غیبت یاد مکن : ان کو برائی سے یاد مت کر۔
بہ خود اپنی طرف مت دیکھ
منگر : (یعنی تکبر مت کر)
پیشِ مردم انگشت لوگوں کے سامنے
بہ دہاں و بینی انگلی منہ اور ناک
مکن : میں نہ ڈال (نہ کر)
روبروئے کساں لوگوں کے آمنے سامنے
بہ دنداں خلال دانتوں میں خلال
مکن : نہ کر۔
آبِ دہان و بینی تھوک اور رینٹا بلند آواز

باآوازِ بلند مینداز : سے نہ ڈال (نہ پھینک)
ہنگامِ فاژہ دست جمائی کے وقت ہاتھ
بر دہن نہ : منہ پر رکھ لے۔
سخنِ ہزل آمیز بے ہودہ باتیں
مگوئے : مت کر۔
مردم را پیشِ مردم لوگوں کو لوگوں کے
خجل مکن : سامنے شرمندہ مت کر۔
غمازی بہ چشم آنکھ اور چہرہ سے اشارہ
وابرو مکن : بازی نہ کر۔
سخنِ گفتہ کہی ہوئی بات
دیگر بار مگوئے : دوبارہ نہ کر۔
از سخنے کہ خندہ جس بات سے ہنسی آئے
آید حذر کن : (اس بات) سے پرہیز کر۔
ثنائے خود پیشِ کسے اپنی تعریف کسی کے
مگوئے : آگے نہ کر۔
خود را چوں زناں اپنے آپ کو عورتوں کی
میارائے : طرح مزین مت کر
ہنگامِ سخن بات کرتے وقت
دست مجنباں : ہاتھ مت چلا۔
بدخواہِ کساں لوگوں کے برا چاہنے والے
ہمدستاں مشو : کے موافق مت ہو۔

(یعنی کسی کی برائی چاہنے والوں کے ساتھ نہ ہو)

مردہ را بہ بدی - مردے کو برائی کے ساتھ
یاد مکن : یاد مت کر۔
(یعنی میت کی عیب جوئی نہ کر)
کہ سودے ندارد : کہ کوئی فائدہ نہیں ہے
تا توانی جنگ و جہاں تک ہو سکے لڑائی
خصومت مساز : اور جھگڑا نہ کر۔
در حقِ نیکاں جز نیکوں کے حق میں سوائے
بہ صلاح بھلائی کے
گماں مبر : گمان مت رکھ۔
(یعنی اچھے لوگوں کے بارے میں حسن ظن رکھنا چاہیے)
نانِ خود بہ سفرۂ اپنی روٹی دوسروں کے
دیگر مخور : دستر خوان پر نہ کھا۔
در کارہا تعجیل مکن : کاموں میں جلدی نہ کر۔
برائے دنیا خود را دنیا کی خاطر اپنے کو
در رنج میفگن : تکلیف میں نہ ڈال۔
در حالتِ غضب غصے کی حالت میں
سخن سنجیدہ گوئے : سمجھ بوجھ کر بات کر۔
آب بینی با آستین ناک کے پانی کو آستین
پاک مکن : سے صاف نہ کر (ازراہ نظافت)
ہنگامِ طلوعِ آفتاب سورج نکلنے کے

مخسپ : وقت نہ سو
در راہ روی از راستہ چلنے میں بزرگوں
بزرگاں پیشی مکن : کے آگے نہ ہو۔
در میانِ سخنِ مردم لوگوں کے بات کرنے
میا : کے درمیان میں نہ بول۔
چپ و راست دائیں بائیں
نظر مکن : مت دیکھ۔
پیشِ مہمان بر کسے مہمان کے سامنے
خشم مکن : کسی پر غصہ مت ہو۔
مہمان را کار مفرما : مہمان کو کام کیلئے نہ کہ۔
بہ دیوانہ و مست پاگل اور مست آدمی
سخن مگوئے : سے بات نہ کر۔
با عامیاں و رنداں نکمے اور لچے لوگوں
بر سرِ راہ کے ساتھ راستہ میں نہ
منشیں : بیٹھ (یعنی بے فکروں
اور اوباش لوگوں کے ساتھ سرِ راہ نہ بیٹھنا چاہیے)
بہر سود و زیاں نفع اور نقصان کے
آبروئے خود مریز : لئے اپنی عزت خراب
نہ کر (برباد نہ کر)
مغرور و متکبر مغرور و متکبر
مباش : نہ ہو۔

از جنگ و فتنہ — لڑائی اور فتنہ
برکراں باش : — سے الگ رہ
فروتن باش : — عاجزی کرنے والا بن
(خاکساری اختیار کر)
زندگی کن ؛ — زندگی گذار
باخدائے تعالیٰ — اللہ تعالیٰ کے لئے
بصدق : — سچائی سے ،
و بانفس — اور نفس کے ساتھ
بہ قہر ؛ — زبردستی سے ،
و باخلق — اور لوگوں کے ساتھ
بانصاف : — انصاف سے ۔
و با بزرگاں — اور بڑوں کے ساتھ
بخدمت : — خدمت گذاری سے ۔
و با خورداں — اور چھوٹوں کے ساتھ
بہ شفقت : — مہربانی سے ۔
و با درویشاں — اور فقیروں کے ساتھ
بموافقت : — نرمی سے ۔
و با دشمناں — اور دشمنوں کے ساتھ
بہ حلم : — بردباری سے
(یعنی دشمنوں سے عقلمندی اور چالاکی)
و با عالماں — اور عالموں کے ساتھ
بتواضع : — بعزت ۔
و با جاہلاں — اور نادانوں کے ساتھ
بہ نصیحت : — خیرخواہی سے ۔

## انتخاب از نامہ خسرواں

## بنام بخشندہ مہرباں

(۳۵)

در ہنگام مرگ از — موت کے وقت سکندر
سکندر پرسیدند : — سے لوگوں نے پوچھا
دریں زندگانی — اس تھوڑی سی عمر میں
اندک چگونہ — کس طرح (تو نے)
جہاں را زیر دست — دنیا کو مغلوب کرلیا
کردی ؟ — (یعنی قبضہ کرلیا ؟)
گفت بادو کار — کہا دو کاموں سے
نخست آنکہ دشمناں — پہلا یہ کہ دشمنوں
را ناچار کردم — کو مجبور کیا کہ وہ
کہ دوست من — میرے دوست
شوند — ہو جائیں
دوم دوستانم را — دوسرا یہ کہ دوستوں
نگذاردم : — کو نہیں چھوڑا ۔

که دشمن گردند : کہ وہ دشمن ہوجائیں۔

دو چیز است که : دو چیزیں ہیں جن

فراموش نباید کرد : کو بھولنا نہ چاہیئے

یکے خدا، دوم مرگ : ایک خدا دوسری موت

دو چیز است که : دو چیزیں ہیں جن

آں از یاد : کو یاد سے بھلا دینا چاہئے

باید برد : (یعنی بھول جانا چاہئے)

یکے نیکی که بکسے کنی : ایک نیکی جو کسی سے کرے

دوم بدی که کسے : دوسری برائی جو تیرے

بتو کند : ساتھ کوئی کرے :

ہر کس بہ کنگاش : جو آدمی صلاح و مشورے

کار کند : سے کام کرتا ہے

ہموارہ آسودہ : ہمیشہ سکھی

است : رہتا ہے۔

با دوستاں دوستی : دوستوں کے ساتھ

نکو است : دوستی اچھی ہے

و بزرگ آں است : اور بزرگ (شریف)

کہ با دشمناں نیز : وہ ہے جو دشمنوں کے

نیکوکاری کند : ساتھ بھی بھلائی کرے

ہر کس کہ بہ برادراں : جو آدمی بھائیوں

دشمنی کند : کے ساتھ دشمنی کرتا ہے

سزاوار برادری نیست : بھائی چارگی کے لائق نہیں ہے۔

# انتخاب از کلیاتِ قاآنی

(۳۶)

## حکایت (۱)

دزدے بخانۂ : ایک چور ایک فقیر

درویشے رفت : کے گھر گیا۔

چنداں کہ بیشتر : جتنا کہ زیادہ ڈھونڈا

جُست کمتر یافت : کچھ نہیں پایا

درویش بیدار بود : فقیر جگا ہوا تھا

سر برداشت و گفت : سر اٹھا کر کہا

کہ من در روز روشن : میں اس جگہ روشن

دریں جا ہیچ نیابم : دن میں کچھ نہیں پاتا

تو در شب تاریک : تو اندھیری رات میں

چہ خواہی یافت؟ : کیا پائے گا۔

## حکایت (۲)

یکے گفت فلاں : ایک شخص نے کہا کہ

کس دوش از خوردن : فلاں آدمی گذشتہ

بادہ بے ہوش : رات شراب پی کر بے ہوش

افتادہ بود : پڑا ہوا تھا۔

صاحبدلے ایں سخن ایک عقلمند نے اس
بشنیدہ وگفت : بات کو سن کر کہا
اول ہم باہوش پہلے بھی وہ ہوش
نبود : میں نہ تھا۔
اگر ہوش داشتے اگر ہوش میں ہوتا
مے نخوردے : تو شراب ہی نہ پیتا۔

## حکایت (۳)

فقیرے زبان بہ شکر ایک فقیر نے ایک
امیرے باز امیر (دولت مند) کے شکر
کردہ بود : ادا کرنے میں زبان کھول رکھی تھی
کہ روزگارے خدا کہ چند روز ہوئے خدا
بہ بلائے فقیرم نے مجھ کو فقیری کی مصیبت
مبتلا کرد میں مبتلا کر دیا تھا
(پھنسا دیا تھا)
و عاقبت خداوندم آخر کار میرے آقا
ازیں بلا رہانید : نے اس مصیبت سے چھڑایا
صاحبدلے ایں سخن ایک عقلمند نے یہ بات
بشنید وگفت سن کر کہا:
زہے بے شرم واہ! عجیب بے حیا ہے
کہ فقیر را بخدا کہ محتاجی کو خدا کی طرف
نسبت دہد منسوب کرتا ہے
وغنا را بہ بندہ : اور دولتمندی کو بندہ
کی طرف!

## حکایت (۴)

کورے شب بر در ایک اندھا ایک
خانہ بلغزید گھر کے دروازے پر
رات کے وقت پھسلا
فریاد کرد کہ اے تو اس نے فریاد کی
اہل خانہ چراغے (پکارا) اے گھر والو!
مرا پیش دارید ایک چراغ سامنے کرو۔
تا ایں کور بیچارہ تاکہ یہ اندھا بیچارہ
بسلامت رود : سلامتی سے چلا جائے
یکے گفتش کہ ایک نے اس سے کہا کہ
اگر کوری چراغ اگر تو اندھا ہے تو چراغ
راچہ کنی؟ کو کیا کرے گا۔
گفت می خواہم اس نے کہا میں چاہتا ہوں
تا آنکہ چراغ آورد کہ جو شخص چراغ لائے
دستم بگیرد میرا ہاتھ پکڑے اور
خود نیفتد : خود نہ گر پڑے۔

## حکایت (۵)

جالینوس را (لوگوں نے) جالینوس
گفتند : سے پوچھا
کدام غذا بدن کون سی غذا جسم کو تندرست
را اصلاح کند بناتی ہے ۔
گفت گرسنگی : جواب دیا بھوک !
وہم او فرماید اور اس نے یہ بھی کہا ہے
کہ خوردن برائے کہ کھانا زندگی (زندہ رہنے)
زندگی است کیلئے ہے
نہ زندگی برائے نہ کہ زندگی کھانے
خوردن : کے لئے ۔

# حکایت (۶)

وقتے حسود بے لب ایک وقت ایک
بملامت من کشودہ حاسد نے میری
بود : ملامت میں ہونٹ کھولا تھا ۔
یکے از دوستاں جانی جانی دوستوں میں
بر آں عالم سے ایک نے اس بات سے
وقوف داد ۔ مجھے آگاہ کیا ۔
چوں آں سخناں جب میں نے ان کو سنا
شنفتم لختے تھوڑی دیر میں پر
بر آشفتم پریشان ہوا

دبار باخود گفتم اور پھر اپنے جی میں کہا کہ
کہ حبیبا ! اے دوست !
آنچہ حسوداں گفتہ اند جو کچھ حسد کرنے والے
کہتے ہیں
اگر در تست اگر تیرے اندر ہے تو
ترک کن اس کو چھوڑ دے ۔
واگر در ایشاں اور اگر وہ بات ان لوگوں
است کے اندر ہے
ترا چہ افتادہ کہ کہ تجھ کو کیا پڑی کہ برا
تبرا کنی ؟ بھلا کہے ۔

# چند پند
(کچھ نصیحت)

خرچ باندازہ دخل خرچ (اپنی) آمدنی کے
باید کرد : لحاظ سے کرنا چاہئے
بسخن سخن چیناں چغلخوروں کی باتوں
اعتماد نباید پر بھروسہ نہ کرنا
کرد : چاہئے ۔
تا توانی با دشمناں (تم سے) جہاں تک ہو سکے
مدارا کن : دشمنوں کے ساتھ اچھا
سلوک کرو ۔

| فارسی | اردو |
| --- | --- |
| به صلح راضی شو | صلح سے خوش ہو۔ |
| که عاقبت هیچ کار | کیونکہ انجام کسی کام |
| را جز خدائے تعالیٰ | کا سوائے اللہ تعالیٰ |
| کسے نداند ؛ | کے کوئی نہیں جانتا |

| فارسی | اردو |
| --- | --- |
| کثرت یاراں و | دوستوں کی زیادتی |
| بسیار مال | اور دولت کی بہتات |
| اعتماد را | پر بھروسہ نہ کرنا |
| نشاید : | چاہیئے۔ |

# انتخاب از نامِ حق

## توحیدِ باری تعالیٰ

نامِ حق بر زباں ہمی رانیم
(ہم کو چاہئے کہ، خدا کا نام زبان پر چلائیں

کہ بجاں و دلش ہمی خوانیم
کہ ہمیشہ دل و جان سے اس کو پڑھیں

ہرچہ ہست از بلندی و پستی
جو کچھ آسمانوں اور زمینوں میں ہے

ہمہ زو یافت صورتِ ہستی
تمام اسی سے وجود کی صورت پائی ہے

طاعتِ اوست فرضِ عین شدہ
اس کی فرمانبرداری کرنا فرضِ عین ہے

بر ہمہ خلق ہمچو دَین شدہ
تمام مخلوق پر مانند قرض ہے !!!

داد مارا کتاب تا خوانیم
اس نے ہم کو کتاب دی تاکہ ہم پڑھیں

کرد مارا خطاب تا دانیم
(جس نے، ہم کو مخاطب کیا تاکہ ہم جان لیں

ہرچہ او گفت آں کنیم ہمہ
اس نے جو کچھ کہا ہے وہ تمام ہم کریں

طاعتِ او بجاں کنیم ہمہ
اس کی اطاعت ہم تمام جان سے کریں

آنچہ او گفت غیر آں کردن
اس نے جو کچھ کہا ہے اس کے سوا (خلاف) کرنا

نیست سودے بجز زیاں کردن
(اس میں)، کوئی فائدہ نہیں ہے سوائے نقصان کرنیکے

روز و شب طالبِ قبولِ ویم
ہم رات و دن اس کی رضامندی کے طالب ہیں

پیرو امتِ رسولِ ویم
(کیونکہ ہم اس کے رسول کے پیچھے پیچھے چلنے والی امت ہیں

# نعت سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم

شکر حق را کہ پیشوا داریم
خدا کا شکر ہے کہ ہم پیشوا (رہبر) رکھتے ہیں

پیشوائے چوں مصطفےٰ داریم
پیشوا (رہبر بھی) مانند حضرت محمد مصطفےٰ کے رکھتے ہیں

او شریعت بیان کند مارا
وہ ہمارے لئے احکام (اسلامی قانون) بیان کرتے ہیں

او طریقت عیاں کند مارا
وہ ہم پر طریقت کو ظاہر کرتے ہیں!!

صلوات خدائے بروے باد
اللہ تعالیٰ کی رحمتیں ان پر نازل ہوں

تا بروز جزا پیاپے باد
اور قیامت تک برابر ہوتی رہیں

رحمت حق نثار یارانش
اللہ کی رحمتیں انکے اصحاب پر نچھاور ہوں

باد بر جملہ دوستدارانش
پھر ان کے تمام دوستوں یعنی تمام صحابہ پر

# تاکید نماز و دعا

روز محشر کہ جاں گداز بود
قیامت کا دن کہ جان کو پگھلا دینے والا ہوگا

اولیں پرسشِ نماز بود
اس میں سب سے پہلا سوال نماز کا ہوگا

پس مکن در نماز ہا تقصیر
پس نہ کر نمازوں میں کوئی کمی

تا دراں روز باشدت توقیر
تاکہ اس روز تیری عزت ہو

غم دیں خور کہ غم، غم دیں است
دین کا غم کرو کہ دین کا غم ہی اصل غم ہے

ہمہ غم ہا فروتر ازیں است
اس کے علاوہ تمام غم حقیر ہیں

غمِ دنیا مخور کہ بیہودہ است
دنیا کا غم نہ کھاؤ کیونکہ وہ بُرا ہے
یا الٰہی بدہ تو توفیقم
اے الٰہی تو مجھ کو توفیق دے
رحمتِ حق نثارِ خوانندہ
خدا کی رحمت نثار ہوتی ہے نماز پڑھنے والے پر

ہیچ کس در جہاں نیاسودہ است
کوئی شخص دنیا میں آسودہ نہیں ہے
راہ بنما بسوئے تحقیقم
تو مجھ کو حق کی طرف راستہ دکھا
باز گویندہ و رسانندہ
پھر کہنے والے پر اور پہونچانے والے پر

(یعنی نماز سکھلانے والے اور نماز لانے والے پر)

## تاکید بہ آموختنِ شرع

گر تو خواہی کہ شرع آموزی
اگر تو چاہتا ہے کہ شریعت کو سیکھے
آنچہ از وے سوال خواھد بود
اسی کے متعلق جو سوال ہوگا
در طلب کردن حقیقت کار
کسی چیز کی حقیقت کو طلب کرنے میں

بایدت جد و جہد و دلسوزی
تو تجھ کو چاہئے کوشش کرنا اور دل جلانا (تکلیف اٹھانا)
نہ سزد گر ملال خواہد بود
تو حاصل نہیں ہوگا اگر ناخوش ہو جائے گا
از خدا شرم دار و شرم مدار
صرف خدا سے شرم کر اور کسی سے شرم نہ کر

(یعنی غیر ضروری باتوں کو دریافت کرنے میں خدا سے شرم کر اور ضروری باتوں کو دریافت کرنے میں خدا سے شرم نہ کر)

## نماز فریضہ شبا روزی

آنچہ فرض ست در شبانروزی
رات دن میں جو کچھ فرض نمازیں ہیں

ہفدہ رکعت بوُد گر آموزی
وہ سترہ رکعت ہیں، اگر تو سیکھے

دو بہ صبح و چہار پیشیں ہست
دو صبح اور چار ظہر کی ہیں

چار در وقتِ عصر تعیین ست
اور چار عصر کے وقت مقرر ہیں

سہ بشام و چہار در خفتن
تین رکعت مغرب کی اور چار عشاء کی

زیں نکوتر نمے تواں گفتن
اس سے زیادہ اچھی بات نہیں بتا سکتا ہوں

وِتر از واجبات می دارند
نمازِ وتر واجبات میں سے گنتے ہیں

بر ہمہ واجب است بگذارند
تمام پر ادا کرنا ضروری ہیں

## سنّت ہائے مؤکد شبانروزی

علماء گفتہ اند بے شبہت
بلاشبہ (بے شک) علماء نے کہا ہے

ہشت سنّت دوازدہ رکعت
کہ بارہ رکعت سنتیں ہیں

شش بہ پیشیں گزار و دو بسحر
چھ ظہر میں اور دو صبح کے وقت ادا کرنا چاہئے

دو پس از شام دو بخفتن در
دو مغرب کے بعد اور دو عشاء کے بعد

سنّت خالصِ صلوٰۃ این ست
اصلی سنت نماز کی یہی ہیں

آنچہ ہست از مؤکّدات این ست
مؤکدات میں سے جو کچھ ہے یہی ہیں۔

غیر از ہر چہ ہست، نافلہ اند
ان کے علاوہ جو کچھ ہے نفل ہیں

خواجۂ ما امیرِ قافلہ اند
ہمارے آقا (صلی اللہ علیہ وسلم) قافلے کے سردار ہیں

## تیمّم

چار چیز است در تیمم فرض
تیمم میں چار چیزیں فرض ہیں
می دہم مر ترا بدانش عرض
میں تم سے عرض کر دینا چاہتا ہوں تم اسکو جان لو

نیت و قصد خاک اے سرور
نیت اور ارادہ مٹی کا ہو اے سرور
خاک از جائے پاک اے مہتر
پاک جگہ کی مٹی ہو اے بزرگ

نیت این ست گر نمی دانی
نیت یہ ہے اگر تم نہیں جانتے
کہ نمازت مباح گردانی
تاکہ تمہاری نماز جائز ہو جائے (درست ہو جائے)

چوں زدی ہر دو پنجہ را بر خاک
جب تو دونوں ہاتھوں کو مٹی پر مارے
پس بمالش بروکہ گردی پاک
پھر تو ان کو چہرہ پر ملے کہ پاک ہو جائے

پس دگر بار پنجہ زن درحال
پھر دوسری مرتبہ تو اسی وقت ہاتھ مٹی پر مارے
ہر دو ساعد بمرفقین بمال
کہ دونوں کلائیوں کو کہنیوں تک ملے

در تیمم فریضہ ایں چار ست
تیمم میں یہی چار فرض ہیں
کہ ترا زیں چہار ناچار ست
کہ تجھ کو ان چاروں کے بغیر کوئی چارہ نہیں ہے

ہر چہ آں ناقضِ وضو باشد
جو سب ناقضِ وضو ہیں
ناقض اندر تیمم او باشد
وہی ناقضِ تیمم بھی ہیں

واں کہ قادر شود برآبِ طہور
اور جب پانی پر قدرت ہو جائے
زو شود در زماں تیمم دور
تو اس وقت اس سے تیمم ختم ہو جاتا ہے

ہر کہ میلے ز آب دور بود
جو شخص پانی سے ایک میل کی دوری پر ہوگا
ایں تیمم دراں طہور بود
تو یہ تیمم اس کی پاکی ہوگا

ور بود آب کمتر از میلے
اور اگر پانی ایک میل سے کم (دوری پر) ہو
نیست در ناروائیش قیلے
تو اس کے ناجائز ہونے میں کوئی بات نہیں

میل در شرع ثلث فرسنگ ست
میل شریعت میں تہائی فرسنگ کا ہوتا ہے
گر ترا دانش ست و فرہنگ ست
(اگر تجھ کو عقل اور دانائی ہے تو جان لے)

| | |
|---|---|
| ثلث فرسنگ ہست چار ہزار | از قدمہائے اشتر راہوار |
| تہائی فرسنگ چار ہزار قدم کا ہوتا ہے | راستہ چلتے ہوئے اونٹ کے قدم سے |

# انتخاب از شعرائے متفرقہ

## قطعہ (ابنِ یمین)

مرد باید کہ ہر کجا باشد
انسان کو چاہیے کہ جہاں کہیں بھی ہو
عزتِ خویشتن رانگہ دارد
اپنی عزت کا خیال رکھے

خود پسندی و ابلہی نہ کند
خود کو کچھ سمجھنے نہ لگے اور نہ بے وقوفی کرے
ہر چہ کبر و منی ست بگذارد
جس سے غرور اور تکبر ظاہر ہو اسکو چھوڑ دے

بہ طریقے رَوَد کہ مردم را
ایسا طریقہ اختیار کرے کہ لوگوں کو
سرِ موئے زخود نیازارد
اپنی ذات سے بال برابر نہ ستائے

ہمہ کس را خویش بداند
ہر شخص کو اپنے سے بہتر جانے (سمجھے)
ہیچ کس را حقیر نشمارد
کسی کو حقیر نہ سمجھا کرے

## قطعہ (مرزا بیدل)

دشنام اگر دہد خسیسے
اگر کوئی خسیس (کمینہ) (کسی کو) گالی دے
چارہ نبود بجز شنیدن
تو سننے کے سوا کوئی چارہ نہیں

اگر پائے کسے سگے گزیدہ
اگر کسی کے پاؤں کو کتا کاٹ کھائے
سگ را نتواں عوض گزیدن
تو اس کے بدلے میں کتے کو نہ کاٹنا چاہیے

## رُباعی (نظامی)

پیغامِ خدا نخست آدمؑ آورد

سب سے پہلے حضرت آدمؑ خدا کا پیغام لائے

باجملہ رُسُل نامہ بے خاتم بود

تمام رسولوں کے ساتھ فرمانِ خدا مکمل نہ تھا

انجام بشارت ابنِ مریمؑ آورد

بعد میں مریمؑ کے بیٹے عیسیٰؑ نے گواہی دی

احمد بَرِ ما نامہ و خاتم آورد

احمدؐ ہمارے لئے مکمل پیغام لائے

## رُباعی (نسّاخ)

یارب شدہ ام تبہ بیامرز مرا

اے خدا میں تباہ ہوگیا مجھ کو بخش دے

دردا کہ بجز گناہ نہ کردم کارے

افسوس گناہوں کے سوا میں نے کوئی کام نہیں کیا

شد روئے دلم سیہ بیامرز مرا

میرا دل گناہوں سے سیاہ ہوگیا مجھ کو بخش دے

بخشندۂ ہر گنہ بیامرز مرا

اے ہر گناہ کے بخشنے والے مجھے بخش دے

## تمام شُد

پی۔ ڈی۔ ایف۔ مائل

از :- ارشاد علی امجدی